DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 1 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Diputació de Girona
Àrea d'Hisenda, Administració,
Promoció Econòmica i Cooperació Local
Compra Pública

Plec de clàusules administratives particulars que regiran la contractació del Servei de traducció per a la Diputació de Girona i el seu grup institucional, mitjançant procediment obert amb una pluralitat de criteris d'adjudicació

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 2 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Diputació de Girona
Àrea d'Hisenda, Administració,
Promoció Econòmica i Cooperació Local
Compra Pública

Quadre de característiques del contracte de Servei de traducció per a la Diputació de Girona i el seu grup institucional, mitjançant procediment obert amb una pluralitat de criteris d'adjudicació

A. Descripció de l'objecte del contracte

Objecte: L'objecte d'aquest contracte és la prestació de serveis de traducció al grup institucional de la Diputació de Girona, d'acord amb els requisits i les condicions que es detallen en el plec de prescripcions tècniques.

El servei de traducció inclou la traducció de textos dels diferents àmbits de coneixement amb què treballa el grup institucional de la Diputació de Girona.

Les tasques de traducció són del català a altres llengües o viceversa. La llengua d'origen dels textos generalment és el català, tot i que ocasionalment pot ser una altra, com el castellà o l'anglès.

La Diputació de Girona pot sol·licitar els serveis de traducció en qualsevol llengua, tenint en compte que:

a) Les llengües de traducció més habituals són el català, el castellà, l'anglès (britànic) i el francès.

b) L'alemany i l'italià són llengües de traducció menys habituals.

c) Esporàdicament, també es poden sol·licitar serveis de traducció en altres llengües (per exemple, llengües d'alfabets no llatins, com l'àrab o el xinès).

Codi de l'expedient: 2023/1853

Codi CPV: 79530000- 8 Serveis de traducció

Correspondència amb els objectius de l'Agenda 2030:

ODS 10: Reduir la desigualtat en i entre els països
ODS 12: Garantir modalitats de consum i producció sostenibles
ODS 16: Promoure societats pacífiques i inclusives per tal d'aconseguir un desenvolupament sostenible, proporcionar accés a la justícia per a totes les persones i desenvolupar institucions eficaces, responsables i inclusives a tots els nivells

Divisió en lots: No

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Es considera que no procedeix dividir en lots el contracte, atès que un dels requisits bàsics dels treballs de traducció per al grup institucional de la Diputació de Girona és la unitat de criteri en els usos lingüístics i la coherència en relació amb l'aplicació de les diferents convencions que cal aplicar als textos (traducció de noms propis en general, de denominacions oficials, de topònims, ús de majúscules, etc.), perquè el resultat final sigui homogeni, i així garantir la qualitat dels textos i l'eficàcia de les comunicacions, cosa que requereix l'aplicació de solucions unificades al conjunt de les tasques que el contractista haurà de desenvolupar. Així doncs, el fet de dividir aquest contracte en lots dificultaria enormement la coordinació d'un mateix projecte amb els diferents adjudicataris i, a més a més, podria comportar que no s'apliquessin solucions homogènies als diferents textos objecte de traducció.

Per tant, l'execució independent (per una pluralitat de contractistes) de l'objecte del contracte en dificultaria la correcta execució des del punt de vista tècnic i operatiu i repercutiria en la qualitat del treball final.

B. Dades econòmiques

B.1. Determinació del preu: Pressupost màxim i a preus unitaris

1. El pressupost màxim, formulat en temes de preus unitaris, s'ha calculat en base a les estimacions de les necessitats i no suposa una obligació de despesa per part de l'entitat atès que aquesta es determinarà en funció de les necessitats que es produeixin durant l'execució del contracte. La corporació, d'acord amb la disposició addicional 33ena LCSP, podrà assolir la consignació pressupostària, tot respectant els preus unitaris que va ofertar l'adjudicatari, fins el pressupost màxim de licitació.

	Preu anual (IVA no inclòs)	**Preu 2 anys (IVA no inclòs)**
Servei de traducció	27.200,00 €	54.400,00 €

2. El preu del contracte es formula en termes de preus unitaris màxims, en cap cas el preu ofertat pel licitador podrà superar el preu unitari màxim de sortida. Si el preu unitari ofertat excedeix del preu unitari màxim de sortida serà motiu d'exclusió.

a) Els preus unitaris màxims (per paraula) que s'estableixen per a la traducció de textos que no requereixin un tractament editorial (això és, que no exigeixin una fase de supervisió un cop maquetats) són els que es detallen tot seguit:

Tipus de traducció	***Preu unitat €)***	***IVA (21%)***	***Preu unitat (IVA inclòs) €***
Del català al castellà, el francès i l'anglès, i viceversa	0,065 €	0,014 €	0,079 €

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Del català a l'alemany, l'italià i altres llengües d'alfabets no llatins, com l'àrab o el xinès, i viceversa	0,098 €	0,021 €	0,119 €

b) Els preus unitaris (per paraula) per a la traducció de textos que requereixin un tractament editorial (això és, que exigeixin una primera fase de traducció del text original i una segona fase de supervisió del text maquetat) seran els que resultin de l'aplicació d'un 20 % addicional al preu unitari màxim (per paraula), proposat pel licitador per a la traducció de textos que no requereixin un tractament editorial

Si per exigència del procés editorial calgués sotmetre el text maquetat a una segona revisió, la Diputació pagaria per aquest servei extraordinari l'import equivalent al 8 % de l'import total de l'encàrrec, aplicant-hi el preu unitari d'adjudicació.

B.2. Valor estimat del contracte i mètode aplicat per al seu càlcul: 81.600,00 €, IVA no inclòs

Càlcul del valor estimat:

Any	Import	Pròrroga	Valor estimat del contracte
1	27.200,00 €		27.200,00 €
2	27.200,00 €		54.400,00 €
3		27.200,00 €	81.600,00 €
Total	54.400,00 €	27.200,00 €	**81.600,00 €**

B.3. Pressupost base de licitació: 54.400 €, IVA no inclòs

Import IVA: 11.424 €

Import total (IVA inclòs): 65.824 €

D'acord amb la següent distribució anual:

Import màxim de licitació:

Anualitat	Preu	IVA	Import total
2023	15.866,66 €	3.332,00 €	19.198,66 €
2024	27.200,00 €	5.712,00 €	32.912,00 €
2025	11.333,34 €	2.380,00 €	13.713,34 €
Total	54.400,00 €	11.424,00 €	65.824,00 €

Els imports indicats en aquest quadre s'ajustaran en funció del terme inicial d'execució del contracte formalitzat, d'acord amb l'apartat D.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

C. Existència de crèdit

C.1. Aplicació pressupostària:

Any	Aplicació			Import (IVA inclòs)
2023	103	9200	2270600	19.198,66 €
2024	103	9200	2270600	32.912,00 €
2025	103	9200	2270600	13.713,34 €

C.2. Expedient d'abast pluriennal: Sí

Distribució de les anualitats:

Anualitat	Preu	IVA	Import total
2023	15.866,66 €	3.332,00 €	19.198,66 €
2024	27.200,00 €	5.712,00 €	32.912,00 €
2025	11.333,34 €	2.380,00 €	13.713,34 €
Total	54.400,00 €	11.424,00 €	65.824,00 €

D'acord amb l'article 174.1 del Reial Decret legislatiu 2/2004, de 5 de març, pel que s'aprova el Text refòs de la Llei reguladora de les hisendes locals, l'autorització o realització de les despeses de caràcter pluriennal, es subordinarà al crèdit que per a cada exercici autoritzin els respectius pressupostos. Pel que cal condicionar la despesa a l'existència de crèdit adequat i suficient en el pressupost per a les anualitats que correspongui.

D. Termini de durada del contracte

Termini de durada: Dos (2) anys

Possibilitat i durada de les pròrrogues: Sí, un (1) any més

Variants

No

F. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació del contracte

Tramitació: *Ordinària (art. 116 i següents de la LCSP)*
Procediment: *Obert (art. 156 i següents de la LCSP)*
Tramitació electrònica: Sí

En cas de fallida tècnica que impossibiliti l'ús de l'eina de Sobre Digital el darrer dia de presentació de les proposicions, la Mesa de contractació admetrà les proposicions presentades fora del termini sempre hi quan l'AOC hagi comunicat la incidència i la proposició hagi estat presentada dins d'un període de temps equivalent al comunicat per la pròpia AOC.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

G. Solvència i classificació empresarial

G.1. Criteris de selecció relatius a la solvència econòmica i financera i tècnica o professional:

Acreditació de la solvència econòmica i financera

De conformitat amb l'article 87 de la LCSP, l'acreditació de la solvència econòmica i financera de l'empresari s'haurà d'acreditar per, com a mínim, **un dels mitjans següents**:

a) Volum anual de negocis del licitador que referit a l'any de major volum de negocis dels tres últims conclusos haurà de ser almenys una vegada i mitja el valor anual mitjà del contracte si la seva duració és igual o superior a un any (Import mínim: **40.800,00 Euros**)

Acreditació documental:

Si l'empresari està inscrit en el registre Mercantil ho acreditarà per mitjà dels seus comptes anuals aprovats i dipositats en aquest Registre .

En cas contrari per les dipositades en el registre oficial en què hagi d'estar inscrit .

Les empreses, que per la seva prompte creació, encara no tinguin comptes anuals aprovats i dipositats el Registre Mercantil i els empresaris individuals acreditaran el seu volum anual de negocis mitjançant la presentació del model 390 (declaració anual IVA) o bé el model 303 (declaració mensual o trimestral IVA) quan sigui inferior a l'any. En el cas de què la data de creació o d'inici de les activitats de l'empresa licitadora o contractista individual sigui inferior a tres anys, el requeriment d'acreditació del volum anual de negocis es podrà referir al període efectiu d'activitat de l'empresa. En el cas de què aquesta data sigui inferior a un any el requeriment podrà ser proporcional.

b) Si el licitador és un contractista individual o una societat professional, justificant de l'existència d'una assegurança d'indemnització per riscos professionals per import igual o superior al valor estimat del contracte (Import mínim: **81.600,00 Euros**)

Acreditació documental:

Caldrà aportar el certificat expedit per l'assegurador, en el qual constin els imports i riscos assegurats i la data de venciment de l'assegurança, i mitjançant el document de compromís vinculant de subscripció, pròrroga o renovació de l'assegurança, en els casos en què sigui procedent.

b) Acreditació de la solvència tècnica o professional

De conformitat amb l'article 90 de la LCSP, l'acreditació de la solvència tècnica o professional de l'empresari s'haurà d'apreciar tenint en compte els seus coneixements tècnics, eficàcia, experiència i fiabilitat, que s'haurà d'acreditar **pels mitjans següents**:

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

a) Una relació dels principals serveis realitzats en els últims tres anys que inclogui l'import, dates i el destinatari, sigui públic o privat L'import anual acumulat de l'any de més execució haurà de ser igual o superior al 70% de la anualitat mitjana si aquesta és inferior al valor estimat del contracte (**19.040 Euros**)

Acreditació documental:

Quan el destinatari sigui una entitat del sector públic s'acreditaran mitjançant certificats expedits o visats per l'òrgan competent.

Quan el destinatari sigui un subjecte privat s'acreditaran mitjançant un certificat expedit per aquest o, a manca d'aquest, mitjançant una declaració de l'empresari.

Si la relació dels principals serveis realitzats inclou que el seu destinatari és el mateix ens contractant, no serà necessari l'acreditació mitjançant certificat.

Quan el contractista sigui una empresa de nova creació, entenent com a tal aquella que tingui una antiguitat inferior a 5 anys, no hauran d'acreditar aquest mitjà de solvència tècnica.

b) Indicació del personal tècnic o unitats tècniques, integrades o no a l'empresa, participants del contracte, dels que es disposi per executar el contracte, i en concret:

Disposar d'un equip mínim format per tres traductors amb capacitat suficient per oferir a) servei de traducció en català, castellà, francès i anglès (britànic) i b) el servei de traducció en alemany, italià o en altres llengües d'alfabets no llatins, com l'àrab o el xinès i experiència mínima de 3 anys

Acreditació documental:

S'acreditarà mitjançant una relació del contractista on s'inclourà la indicació concreta del personal tècnic o unitats tècniques.

c) Títols acadèmics i professionals de l'empresari i dels directius de l'empresa i, en particular, dels traductors que formen l'equip mínim, sempre que no s'avaluïn com un criteri d'adjudicació i en concret:

Els traductors adscrits al contracte han d'acreditar els coneixements de les llengües amb les titulacions superiors corresponents: llicenciatura o grau en filologia o en llengua i literatures específica de la llengua en qüestió, o llicenciatura o grau de traducció en la llengua en qüestió amb el certificat C2 del Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR).

Acreditació documental:

S'acreditarà mitjançant còpia dels seus títols o acreditacions acadèmiques o professionals exigides.

El licitador que hagi obtingut la major puntuació haurà d'acreditar la solvència a través

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 8 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

dels mitjans establerts a la clàusula 15 d'aquests plecs.

G.2. Classificació empresarial: No

G.3. Adscripció de mitjans materials i/o personals a l'execució del contracte:

Sí. Els adjudicataris es comprometran a adscriure a l'execució del contracte a les persones que compleixin els requisits professionals que s'especifiquen en els plecs i que s'especificaran en la proposició. Cada licitador presentarà en el sobre A una declaració en el qual hi constarà el nom i cognoms de les persones **(Annex 4).** Aquesta documentació no ha d'incloure cap dada objecte de declaració d'admissió automàtica, de la qual serà motiu d'exclusió.

H. Comitè d'experts: No

I. Criteris d'adjudicació

- Criteris d'adjudicació subjectes a judici de valor (Sobre B): **fins a 49 punts**

Els licitadors hauran de presentar una memòria en què exposin els criteris de traducció i la metodologia de treball que segueixen. El document haurà d'estar escrit en català, en lletra Arial, cos 11 i interlineat simple, i haurà de tenir una extensió màxima de quinze pàgines.

Els criteris de traducció caldrà que parteixin de l'anglès o el francès com a llengües d'arribada, i hauran de recollir, com a mínim, els temes que s'esmenten tot seguit:

— Traducció de noms, denominacions i topònims: noms d'institucions, entitats, empreses i organismes, i dels seus òrgans de gestió; sigles i acrònims; esdeveniments històrics, culturals i festius; moviments artístics i culturals; congressos, convencions, jornades i simposis; premis i distincions; documentació oficial i disposicions normatives; obres d'art i publicacions; noms de productes i denominacions d'origen; noms de poblacions; divisions territorials i accidents geogràfics; toponímia urbana; vies públiques i barris; llocs característics i monuments, etc.

— Usos de les majúscules i les minúscules en la funció distintiva: càrrecs, títols acadèmics i nobiliaris, professions i oficis; noms d'institucions, organismes i entitats diverses, i dels seus òrgans de govern i gestió; denominacions correferents; divisions temporals, períodes històrics i moviments culturals; festivitats cíviques, religioses i polítiques, i esdeveniments culturals; fets històrics i conflictes bèl·lics; activitats instituïdes oficialment o per la societat civil; comunicacions, conferències, ponències i discursos; cursos, seminaris, màsters i postgraus; assignatures, disciplines acadèmiques i científiques i plans d'estudi; premis, condecoracions i distincions; títols d'obres, publicacions periòdiques, col·leccions i treballs; noms de tramitacions i títols de documents oficials; noms d'impostos i taxes; noms de lloc, etc.

— La disposició dels signes de puntuació i usos: el punt i coma, les cometes, els dos punts, els punts suspensius, els signes d'interrogació i d'admiració, etc.

— Bibliografia de consulta: diccionaris, manuals, etc.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Es valorarà positivament que la memòria inclogui la referència a les dues llengües d'arribada (anglès i francès). També es valorarà positivament que s'hi incloguin exemples extrets de traduccions reals, elaborades pels licitadors. Tanmateix, es valorarà negativament el fet que el document es limiti a reproduir informació extreta de manuals aliens.

Pel que fa a la metodologia de treball, la memòria haurà de descriure el protocol de funcionament que els licitadors segueixen a l'hora de gestionar les comandes de traducció, i, si s'escau, els processos de control de qualitat de les traduccions.

La memòria es puntuarà amb un màxim de 49 punts, tenint en compte la coherència en la selecció i en la descripció dels criteris de traducció, la coherència en el grau de detall i en la descripció de la metodologia de treball i la qualitat de la redacció del document, i d'acord amb el barem següent:

Finalitat	*(fins a 10 punts)*
La memòria no s'adequa a la finalitat demanada, ja que no aporta la informació essencial i necessària.	0 punts
La memòria s'adequa a la finalitat demanada, però hi manca informació essencial.	Fins a 5 punts
La memòria aporta la informació essencial i, a més, és detallada, adequada, i aporta informació rellevant.	Fins a 10 punts
Exemplificació	*(fins a 10 punts)*
La informació que aporta la memòria no es complementa amb exemples, o bé es complementa amb exemples que generen confusió.	0 punts
La informació que aporta la memòria es complementa amb exemples, si bé, en alguns casos, són poc aclaridors o irrellevants.	Fins a 5 punts
La informació que aporta la memòria es complementa amb exemples detallats, aclaridors i rellevants.	Fins a 10 punts
Organització	*(fins a 10 punts)*
La memòria no està ben estructurada, i les idees es presenten desordenadament.	0 punts
La memòria està ben estructurada, si bé les idees, en certs passatges, es presenten desordenadament.	Fins a 5 punts
La memòria està ben estructurada, i l'ordre de les idees és adequat.	Fins a 10 punts
Cohesió	*(fins a 10 punts)*
La memòria presenta una redacció defectuosa, que implica que les idees no s'expressin amb claredat.	0 punts
La redacció de la memòria és millorable, ja que en certs passatges les idees s'expressen amb poca claredat.	Fins a 5 punts
La memòria està redactada adequadament, de manera clara i precisa.	Fins a 10 punts

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 10 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

Correcció	*(fins a 9 punts)*
La memòria conté més de cinc errors d'ortografia, de morfosintaxi o de lèxic.	0 punts
La memòria conté d'un a cinc errors d'ortografia, de morfosintaxi o de lèxic.	Fins a 4 punts
La memòria no conté cap error d'ortografia, de morfosintaxi o de lèxic.	Fins a 9 punts

Cal obtenir una puntuació mínima de 35 punts en aquesta memòria perquè es pugui acceptar l'oferta.

- Criteris quantificables mitjançant l'aplicació de fórmules (Sobre C): **fins a 51 punts**

1. Proposta de preu. Fins a 36 punts

S'atorgaran de la manera següent:

- L'oferta de traducció de textos del català al castellà, el francès i l'anglès, i viceversa (preu base: 0,065 €). Fins a 30 punts

- L'oferta de traducció de textos del català a l'alemany, l'italià i altres llengües d'alfabets no llatins, com l'àrab o el xinès, i viceversa (preu base: 0,098 €). Fins a 6 punts

La fórmula aplicable per al criteri d'avaluació quantificable automàticament per als dos preus unitaris de les traduccions és:

$$P_i = P\left(1 - \frac{O_i - O_m}{2 \cdot IL}\right)$$

P_i = punts de l'oferta i
P = punts del criteri preu
O_i = preu de l'oferta i
O_m = preu de la millor oferta
IL = import de licitació

2. **Experiència de qualsevol de les persones que formen l'equip de treball. Fins a 10 punts**

Experiència en la traducció de textos administratius i jurídics del català a altres llengües, especialment a les més habituals (castellà, anglès britànic i francès). Fins a 5 punts

- 4 anys d'experiència: 4 punts
- 5 anys d'experiència: 5 punts

Experiència en la traducció de textos d'àmbits diferents a l'administratiu i el jurídic, del

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 11 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

català a altres llengües, especialment a les més habituals (castellà, anglès britànic i francès). Fins a 5 punts

- 4 anys d'experiència: 4 punts
- 5 anys d'experiència: 5 punts

Acreditació documental:
L'experiència laboral s'acreditarà mitjançant un certificat de l'empresa, administració o entitat corresponent amb les tasques realitzades i la temporalitat de cadascuna de les persones.

Només es valorarà l'experiència de la persona que s'hagi indicat com a referent del servei i que sigui complementària a l'exigida a l'apartat de la solvència tècnica professional. (experiència mínima no puntuable: 3 anys)

3. Certificats de formació continuada en els àmbits de la llengua i la traducció de qualsevol de les persones que formen l'equip de treball. Fins a 5 punts

- Cursos amb certificat d'assistència/participació i aprofitament ≥ 30 hores: 1 punt
- Cursos amb certificat d'assistència/participació i aprofitament ≥ 60 hores: 1,5 punts
- Màsters i postgraus: 2,5 punts

Acreditació documental:
La formació s'acreditarà mitjançant fotocòpia dels certificats corresponents de les activitats i màsters formatius.

Només es valorarà la formació de la/es persona/es que s'hagi indicat com a referent del servei i que sigui complementària a l'exigida a l'apartat de la solvència tècnica professional. (titulació mínima no puntuable: llicenciatura o grau en filologia o en llengua i literatures específica de la llengua en qüestió, o llicenciatura o grau de traducció en la llengua en qüestió amb el certificat C2 del Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR)).

J. Criteris per a la determinació de l'existència de baixes presumptament anormals

La determinació de les ofertes que presentin uns valors anormals o temeraris s'ha de dur a terme en funció dels límits i els paràmetres objectius establerts a continuació:

A. Si concorre una empresa licitadora, es considera que l'oferta és anormal si compleix els dos criteris següents:

1. Que l'oferta econòmica sigui un 25% més baixa que el pressupost de licitació.
2. Que la puntuació que li correspongui en la resta de criteris d'adjudicació diferents del preu (criteris avaluables de forma automàtica) sigui superior al 80% de la puntuació total.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

B. Si concorren dues empreses licitadores, es considera oferta anormal la que compleixi el criteri següent:

1. Que la puntuació total que li correspongui en la suma de punts de tots els criteris d'adjudicació avaluables de forma automàtica sigui superior en més d'un 20% a la puntuació total més baixa.

C. Si concorren tres o més empreses licitadores, es considera oferta anormal la que compleixi un dels dos criteris següents:

1. Quan no hi ha cap puntuació per sota del 90% de la mitjana aritmètica de totes les puntuacions de criteris avaluables de forma automàtica:

- Que la puntuació de la oferta sigui superior en més d'un 10% a la mitjana aritmètica de totes les puntuacions.

2. Quan hi ha puntuacions per sota del 90% de la mitjana aritmètica de totes les puntuacions de criteris avaluables de forma automàtica:

Que, un cop excloses les puntuacions inferiors al 90% de la mitjana aritmètica de totes les puntuacions, la puntuació de la oferta sigui superior en més d'un 10% a la mitjana aritmètica de les puntuacions que no han estat excloses.

K. Altra documentació a presentar per les empreses licitadores o per les empreses proposades com adjudicatàries: No

L. Garantia definitiva

Sí: Import: 5% del pressupost màxim de licitació (sense IVA): 2.720 €

M. Condicions especials d'execució

Ús de materials ambientalment sostenibles: Els continguts objecte del contracte es lliuraran preferentment en suport digital, mitjançant administració electrònica. Si calgués treballar en paper, s'utilitzarà paper reciclat amb el segell PCF (processament lliure de clor), amb el segell Àngel Blau o amb algun altre d'equivalent.

N. Pagament i presentació de factures

Per a cada encàrrec l'empresa adjudicatària haurà d'elaborar un pressupost, trametre'l a l'adreça de correu electrònic dels Serveis Lingüístics i esperar la conformitat de l'encàrrec dels Serveis Lingüístics abans d'iniciar els treballs. El pressupost servirà de base per a la facturació dels treballs.

L'adjudicatari emetrà una única factura mensual pels serveis que hagi prestat durant aquell mes. A la factura, a més de les dades preceptives, haurà de fer constar la referència del contracte, l'enumeració dels treballs realitzats, el nombre de paraules, el preu per paraula i l'import total.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Tanmateix, si, per raons d'organització de la mateixa Diputació, la intervenció en la fase de revisió d'un text maquetat (segona fase) es dilatés en el temps, l'adjudicatari podria facturar separadament els imports corresponents a les dues fases del procediment. El preu per a la traducció de l'original (primera fase) es calcularia sobre la base del 80 % de l'import total de l'encàrrec, aplicant-hi el preu unitari d'adjudicació; i el preu per a la revisió del text maquetat (segona fase), sobre la base del 20 % restant.

Dades per la presentació de les factures:

a) L'òrgan administratiu amb competències en matèria de comptabilitat pública: Intervenció de la Diputació

b) L'òrgan de contractació: Presidència de la Diputació de Girona

c) El destinatari: Servei gestor del contracte: àrea de Serveis Lingüístics

d) El número d'expedient del contracte: 2023/1853

e) Codis DIR3 per a la presentació de la factura electrònica:

1. Oficina comptable	2. Òrgan gestor	3. Unitat tramitadora
L02000017	LA0011825	LA0011825

O. Modificacions del contracte previstes

No

Increment d'unitats fins a un 10%: No

P. Subcontractació

No

Part del contracte no subjecte a subcontractació:

Q. Revisió de preus

No

R. Termini de garantia

Sí

Termini: Dos (2) mesos

S. Penalitats

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

El contractista queda obligat al compliment del termini d'execució total del contracte en els termes previstos en el Plec, així com els terminis parcials si s'han establert en el Programa de treball. El règim de penalitats per demora serà el previst a l'article 193 LCSP.

Es consideraran infraccions a efectes contractuals, totes les actuacions i omissions del contractista tipificades com segueixen i que comportin un perjudici o una pèrdua en relació a les exigències especificades en aquest plec i en la documentació tècnica.

Els incompliments defectuosos i els incompliments de les obligacions contractuals imputables al contractista durant la vigència del contracte són classificades com a infraccions molt greus, greus i lleus.

a) Infraccions molt greus:

- El retard de 4 dies hàbils o més en l'entrega de les traduccions
- L'incompliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laborals establertes pel dret de La Unió Europea, el dret nacional, els convenis col·lectius o per les disposicions de dret internacional mediambiental, social i laboral que vinculen l'Estat i en particular dels establerts a l'annex V del la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic.
- Impedir o dificultar les tasques de supervisió i control del servei per part del responsable del contracte, o bé realitzar accions que posin en risc l'interès públic.
- Realitzar conductes que tinguin per objecte o puguin produir l'efecte d'impedir, restringir o falsejar la competència com per exemple els comportaments col·lusoris o de competència fraudulenta (ofertes de resguard, eliminació d'ofertes, assignació de mercats, rotació d'ofertes, etc.).
- L'impagament de més de dues mensualitats, durant l'execució del contracte, dels salaris per part del contractista als treballadors que estiguessin participant en la prestació.
- L'aplicació greu i dolosa, per part del contractista, de condicions salarials inferiors a les derivades de conveni col·lectiu sectorial aplicable als treballadors que estiguin participant en la prestació.
- Reincidència en la comissió de dos faltes greus en un any

b) Infraccions greus:

- El retard de 2 dies hàbils o més en l'entrega de les traduccions
- Incórrer en omissions, canvis o inexactituds que afectin la integritat del text o el seu sentit

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

- Cometre errors de caràcter ortogràfic, morfològic, sintàctic o de lèxic
- Usar de manera inadequada la terminologia específica en la documentació d'àmbits de coneixement específics
- Desobediència en les indicacions efectuades pel responsable del contracte en relació a la prestació.
- No posar en coneixement del responsable del contracte prèviament a la celebració de qualsevol acte de publicitat o difusió de l'empresa adjudicatària relativa a l'objecte d'aquest contracte.
- No observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les activitats, els oficis i/o les professions corresponents a les prestacions objecte dels contractes.
- No respectar els acords i les normes de confidencialitat.
- No col·laborar amb l'òrgan de contractació en les actuacions que aquest realitzi per al seguiment i/o l'avaluació del compliment del contracte, particularment facilitant la informació que li sigui sol·licitada per a aquestes finalitats i que la legislació de transparència i els contractes del sector públic imposen als adjudicataris en relació amb l'Administració o administracions de referència, sens perjudici del compliment de les obligacions de transparència que els pertoquin de forma directa per previsió legal.
- Incompliment de les condicions especials d'execució per part del contractista o subcontractista establertes a **l'apartat M del Quadre de característiques**.
- Incomplir les millores ofertades en la proposició presentada i acceptades per l'òrgan de contractació.
- L'impagament de fins a dues mensualitats, durant l'execució del contracte, dels salaris per part del contractista als treballadors que estiguessin participant en la prestació.
- L'aplicació, per part del contractista, de condicions salarials inferiors a les derivades de conveni col·lectiu sectorial aplicable als treballadors que estiguin participant en la prestació.
- Reincidència en la comissió de dos faltes lleus en un any

c) Infraccions lleus:

- El retard d'1 dia hàbil en l'entrega de les traduccions
- Incórrer en omissions, canvis o inexactituds que no afectin la integritat del text o el seu sentit

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

- No confirmar la recepció dels encàrrecs en el termini establert
- No comunicar immediatament al responsable del contracte les deficiències o irregularitats en la prestació del servei.
- Incorreccions repetitives en la facturació per part del contractista.
- Els retard reiterats en el pagament, durant l'execució del contracte, dels salaris per part del contractista als treballadors que estiguessin participant en la prestació.
- Aquells incompliments no previstos anteriorment i que suposin l'incompliment de les obligacions o condicions establertes en aquest plec o el plec de prescripcions tècniques.

Sancions contractuals

La comissió d'infraccions contractuals per part de l'empresa adjudicatària comportarà, previ procediment sancionador contradictori instruït a l'efecte, la imposició de les següents sancions contractuals:

a) **Per infraccions molt greus**:

- Multa del 5,1 % al 10% de l'import del contracte adjudicat

b) **Per infraccions greus**:

- Multa del 2,6 % fins al 5% de l'import del contracte adjudicat

c) **Per infraccions lleus**:

- Multa fins al 2,5% de l'import del contracte adjudicat

Per a la imposició de la multa corresponent, l'òrgan de contractació tindrà en consideració els següents criteris de graduació:

- la gravetat de la infracció comesa,
- la importància econòmica,
- l'existència d'intencionalitat,
- la naturalesa i grau dels perjudicis ocasionats,
- la reincidència, per incórrer, en el termini d'un any, en més d'un incompliment de la mateixa naturalesa,
- el nombre d'avisos previs realitzats pel responsable del contracte, i
- el benefici obtingut pel contractista.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Altra informació:

Consultes administratives: Servei de Contractació
contractació@ddgi.cat

Pujada de Sant Martí, núm. 4-5
17004 GIRONA
Codi NUTS: ES512

Tel. 972 18 5X XX
Fax 972 21 04 69

Consultes tècniques: Serveis Lingüístics

Lloc de presentació de les ofertes:

https://contractaciopublica.gencat.cat/perfil/diputaciodegirona

Perfil del Contractant:

https://seu.ddgi.cat/web/nivell/302/s-0/perfil-de-contractant

Web institucional:

www.ddgi.cat

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Diputació de Girona
Àrea d'Hisenda, Administració, Promoció Econòmica i Cooperació Local
Compra Pública

Plec de clàusules administratives particulars que regiran la contractació del Servei de traducció per a la Diputació de Girona i el seu grup institucional, mitjançant procediment obert amb una pluralitat de criteris d'adjudicació

ÍNDEX

I. DISPOSICIONS GENERALS
Primera. Objecte del contracte
Segona. Necessitats administratives que cal satisfer i idoneïtat del contracte
Tercera. Dades econòmiques del contracte i existència de crèdit
Quarta. Termini de durada del contracte
Cinquena. Règim jurídic del contracte
Sisena. Admissió de variants
Setena. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació
Vuitena. Mitjans de comunicació electrònics
Novena. Aptitud per contractar
Desena. Solvència de les empreses licitadores

II. DISPOSICIONS RELATIVES A LA LICITACIÓ, L'ADJUDICACIÓ I LA FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE
Onzena. Presentació de documentació i de proposicions
Dotzena. Mesa de contractació
Tretzena. Comitè d'experts
Catorzena. Determinació de la millor oferta
Quinzena. Requeriment de documentació previ a l'adjudicació
Setzena. Garantia definitiva
Dissetena. Decisió de no adjudicar o subscriure el contracte i desistiment
Divuitena. Adjudicació del contracte
Dinovena. Formalització i perfecció del contracte
Vintena. Retorn de la documentació

III. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE
Vint-i-unena. Condicions especials d'execució
Vint-i-dosena. Execució i supervisió dels serveis
Vint-i-tresena. Compliment de terminis i correcta execució del contracte
Vint-i-quatrena. Persona responsable del contracte
Vint-i-cinquena. Resolució d'incidències
Vint-i-sisena. Resolució de dubtes tècnics interpretatius

IV. DISPOSICIONS RELATIVES ALS DRETS I OBLIGACIONS DE LES PARTS
Vint-i-setena. Abonaments a l'empresa contractista
Vint-i-vuitena. Responsabilitat de l'empresa contractista
Vint-i-novena. Altres obligacions de l'empresa contractista
Trentena. Prerrogatives de l'Administració
Trenta-unena. Modificació del contracte
Trenta-dosena. Suspensió del contracte

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 19 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

V. DISPOSICIONS RELATIVES A LA CESSIÓ, LA SUBCONTRACTACIÓ I LA REVISIÓ DE PREUS DEL CONTRACTE
Trenta-tresena. Successió i cessió del contracte
Trenta-quatrena. Subcontractació
Trenta-cinquena. Revisió de preus

VI. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXTINCIÓ DEL CONTRACTE
Trenta-sisena. Recepció i liquidació
Trenta-setena. Termini de garantia i devolució o cancel·lació de la garantia definitiva
Trenta-vuitena. Resolució del contracte

VII. RECURSOS, MESURES PROVISIONALS I SUPÒSITS ESPECIALS DE NUL·LITAT CONTRACTUAL
Trenta-novena. Règim de recursos
Quaranta. Arbitratge
Quaranta-unena. Règim d'invalidesa
Quaranta-dosena. Jurisdicció competent

ANNEXOS
Annex 1. Model DEUC
Annex 2. Model de proposta tècnica amb judici de valor
Annex 3. Model d'oferta de criteris quantificables mitjançant l'aplicació de fórmules
Annex 4. Model compromís d'adscripció de mitjans personals i materials

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

I. DISPOSICIONS GENERALS

Primera. Objecte del contracte

1.1 L'objecte del contracte és la prestació dels serveis que es descriuen en l'**apartat A del quadre de característiques.**

1.2 Els lots en què es divideix el contracte, si s'escau, s'identifiquen en l'**apartat A del quadre de característiques**.

1.3 L'expressió de la codificació corresponent a la nomenclatura del Vocabulari Comú de Contractes (CPV) és la que consta en l'**apartat A. del quadre de característiques**.

Segona. Necessitats administratives que cal satisfer i idoneïtat del contracte

Les necessitats que cal satisfer mitjançant el contracte són les que consten en el decret d'inici d'expedient i en el plec de prescripcions tècniques.

Tercera. Dades econòmiques del contracte i existència de crèdit

3.1 El sistema per a la determinació del preu del contracte és el que s'indica en l'**apartat B.1 del quadre de característiques.**

3.2 El valor estimat del contracte i el mètode aplicat per calcular-lo és el que s'assenyala en l'**apartat B.2 del quadre de característiques**

3.3 El pressupost base de licitació es determina en l'**apartat B.3 del quadre de característiques**. Aquest és el límit màxim de despesa (IVA inclòs) que, en virtut d'aquest contracte, pot comprometre l'òrgan de contractació, i constitueix el preu màxim que poden oferir les empreses que concorrin a la licitació d'aquest contracte.

3.4 El preu del contracte és el d'adjudicació i ha d'incloure, com a partida independent, l'Impost sobre el Valor Afegit. En el preu es consideraran inclosos els tributs, les taxes, els cànons de qualsevol tipus que siguin d'aplicació, així com totes les despeses que s'originin com a conseqüència de les obligacions establertes en aquest plec que s'han de complir durant l'execució del contracte.

3.5 S'han complert tots els tràmits reglamentaris per assegurar l'existència de crèdit per al pagament del contracte. La partida pressupostària a la qual s'imputa aquest crèdit és la que s'esmenta en l'**apartat C.1 del quadre de característiques**

Si el termini d'execució del contracte comprèn més d'un exercici pressupostari i s'ha autoritzat la despesa amb abast plurianual, s'ha de fer constar en l'**apartat C.2 del quadre de característiques**

Quarta. Termini de durada del contracte

El termini de durada del contracte és el que s'estableix en l'**apartat D del quadre de característiques**. El termini total i els terminis parcials són els que es fixen en el programa

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 21 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

de treball que s'aprovi si s'escau. Tots aquests terminis comencen a comptar des del dia que s'estipuli en el contracte.

El contracte es podrà prorrogar si així s'ha previst en l'**apartat D del quadre de característiques**. En aquest cas, la pròrroga s'acordarà per l'òrgan de contractació i serà obligatòria per a l'empresa contractista, sempre que la preavisi amb, almenys, dos mesos d'antelació a l'acabament del termini de durada del contracte. La pròrroga no es produirà, en cap cas, per acord tàcit de les parts.

Cinquena. Règim jurídic del contracte

5.1 El contracte té caràcter administratiu i es regeix per aquest plec de clàusules administratives i pel plec de prescripcions tècniques, les clàusules dels quals es consideren part integrant del contracte. A més, es regeix per la normativa en matèria de contractació pública continguda, principalment, en les disposicions següents:

a) Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014.

b) Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, de mesures urgents en matèria de contractació pública.

c) Reial decret 817/2009, de 8 de maig, pel qual es desenvolupa parcialment la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic (d'ara endavant, RD 817/2009).

d) Reglament general de la Llei de contractes de les administracions públiques aprovat pel Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, en tot allò no modificat ni derogat per les disposicions esmentades anteriorment (d'ara endavant, RGLCAP).

e) Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals.

f) Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

g) Reial decret 203/2021, de 30 de març, pel qual s'aprova el Reglament d'actuació i funcionament del sector públic per mitjans electrònics.

Addicionalment, també es regeix per les normes aplicables als contractes del sector públic en l'àmbit de Catalunya i per la seva normativa sectorial que resulti d'aplicació.

Supletòriament al contracte li resulten d'aplicació les normes de dret administratiu i, en el seu defecte, les normes de dret privat.

5.2 El desconeixement de les clàusules del contracte en qualsevol dels seus termes, dels

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 22 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

altres documents contractuals que en formen part i també de les instruccions o altres normes que resultin d'aplicació en l'execució de la cosa pactada, no eximeix l'empresa adjudicatària de l'obligació de complir-les.

Sisena. Admissió de variants

S'admetran variants quan així consti en l'**apartat E del quadre de característiques**, amb els requisits mínims, en les modalitats i amb les característiques que s'hi preveuen.

Les variants han d'estar vinculades a l'objecte del contracte, fer referència a elements prèviament establerts en **l'apartat E del quadre de característiques** i presentar-se en la forma prevista en **l'apartat E del quadre de característiques.**

Setena. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació

La forma de tramitació de l'expedient i el procediment d'adjudicació del contracte són els que es disposen en l'**apartat F del quadre de característiques**.

Vuitena. Mitjans de comunicació electrònics

8.1 D'acord amb la Disposició addicional quinzena de la LCSP, la tramitació d'aquesta licitació comporta la pràctica de les notificacions i comunicacions que en derivin per mitjans exclusivament electrònics.

No obstant això, es podrà utilitzar la comunicació oral per a comunicacions diferents de les relatives als elements essencials, això és, els plecs i les ofertes, deixant-ne el contingut de la comunicació oral documentat degudament, per exemple, mitjançant els arxius o resums escrits o sonors dels principals elements de la comunicació.

8.2 Les comunicacions i les notificacions que es facin durant el procediment de contractació i durant la vigència del contracte s'efectuaran per mitjans electrònics a través del sistema de notificació e-NOTUM, d'acord amb la LCSP, la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i l'Ordre PDA/21/2019, de 14 de febrer, per la qual es determina el sistema de notificacions electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu sector públic. A aquests efectes, s'enviaran els avisos de la posada a disposició de les notificacions i les comunicacions a les adreces de correu electrònic i als telèfons mòbils que les empreses hagin facilitat a aquest efecte en el DEUC, d'acord amb el que s'indica en la clàusula onzena d'aquest plec. Un cop rebuts el/s correu/s electrònic/s i, en el cas que s'hagin facilitat també telèfons mòbils, els SMS, indicant que la notificació corresponent s'ha posat a disposició en l'e-NOTUM, haurà/n d'accedir-hi la/les persones designada/es, mitjançant l'enllaç que s'enviarà a aquest efecte. En l'espai virtual on hi ha dipositada la notificació, es permet accedir a dita notificació amb certificat digital o amb contrasenya.

Els terminis a comptar des de la notificació es computaran des de la data d'enviament de l'avís de notificació, si l'acte objecte de notificació s'ha publicat el mateix dia en el perfil de contractant de l'òrgan de contractació. En cas contrari, els terminis es computaran des de la recepció de la notificació per part de l'empresa a qui s'adreça. No obstant això, els terminis de les notificacions practicades amb motiu del procediment de recurs especial pel

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Tribunal Català de Contractes computen en tot cas des de la data d'enviament de l'avís de notificació.

8.3 D'altra banda, per tal de rebre tota la informació relativa a aquesta licitació, les empreses que ho vulguin i, en tot cas, les empreses licitadores s'han de subscriure com a interessades en aquesta licitació, a través del servei de subscripció a les novetats de l'espai virtual de licitació que a tal efecte es posa a disposició a l'adreça web del perfil de contractant de l'òrgan de contractació, accessible a la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de la Generalitat:

https://contractaciopublica.gencat.cat/perfil/diputaciodegirona

Les empreses que, d'acord amb la clàusula 11.2 d'aquest plec, activin l'oferta amb l'eina de Sobre Digital s'inscriuran a la licitació automàticament.

Aquesta subscripció permetrà rebre avís de manera immediata a les adreces electròniques de les persones subscrites de qualsevol novetat, publicació o avís relacionat amb aquesta licitació.

Així mateix, determinades comunicacions que s'hagin de fer amb ocasió o com a conseqüència del procediment de licitació i d'adjudicació del present contracte es realitzaran mitjançant el tauler d'anuncis associat a l'espai virtual de licitació d'aquesta licitació de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública. En aquest tauler d'anuncis electrònic, que deixa constància fefaent de l'autenticitat, la integritat i la data i hora de publicació de la informació publicada, també es publicarà informació relativa tant a la licitació, com al contracte.

A més, les empreses licitadores també es poden donar d'alta en el Perfil del licitador, prèvia l'autenticació requerida. El Perfil del licitador està constituït per un conjunt de serveis adreçats a les empreses licitadores amb l'objectiu de proveir un espai propi a cada empresa licitadora, amb un seguit d'eines que faciliten l'accés i la gestió d'expedients de contractació del seu interès. Per donar-se d'alta cal fer "clic" en l'apartat "Perfil de licitador" de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública i disposar del certificat digital requerit.

Les dades personals que s'obtinguin dels licitadors seran tractades per la Diputació de Girona com a Responsable del tractament, en el sentit de l'article 4.7 del Reglament general de protecció de dades. La finalitat del tractament serà gestionar el procediment de contractació. Les dades personals del contractista es tractaran per la mateixa finalitat, seguiment del contracte i actuacions que se'n deriven. La legitimació del tractament es fonamentarà en el compliment de les relacions precontractuals i contractuals. Es publicaran dades del contractista d'acord amb la normativa de transparència i de contractes del sector públic. Per a l'exercici dels drets reconeguts al Reglament general de protecció de dades (accés a les dades, rectificació, supressió, sol·licitar-ne la portabilitat, o la limitació o oposició al tractament) els licitadors es podran adreçar en qualsevol moment a la Diputació.

8.4 Certificats digitals:

D'acord amb la disposició addicional primera del DL 3/2016, serà suficient l'ús de la signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut de signatura

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 24 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

electrònica en els termes previstos en el Reglament (UE) 910/2014/UE, del Parlament Europeu i del Consell, de 23 de juliol de 2014, relatiu a la identificació electrònica i els serveis de confiança per a les transaccions electròniques en el mercat interior i pel qual es deroga la Directiva 1999/93/CE. Per tant, aquest és el nivell de seguretat mínim necessari del certificat de signatura electrònica admesa per a la signatura del DEUC i de l'oferta.

Pel que fa als certificats estrangers comunitaris, s'acceptaran els certificats qualificats a qualsevol país de la Unió Europea d'acord amb l'article 25.3 del Reglament (UE) 910/2014/UE sobre identificació electrònica i serveis de confiança, esmentat, el qual disposa que "una signatura electrònica qualificada basada en un certificat qualificat emès a un Estat membre serà reconeguda com a signatura electrònica qualificada a la resta dels Estats membres".

Novena. Aptitud per contractar

9.1 Estan facultades per participar en aquesta licitació i subscriure, si escau, el contracte corresponent les persones naturals o jurídiques, espanyoles o estrangeres, que reuneixin les condicions següents:

- Tenir personalitat jurídica i plena capacitat d'obrar, d'acord amb el que preveu l'article 65 de la LCSP.

- No estar incurses en alguna de les circumstàncies de prohibició de contractar recollides en l'article 71 de la LCSP, la qual cosa poden acreditar per qualsevol dels mitjans establerts en l'article 85 de la LCSP.

  Tanmateix, cal tenir en compte que d'acord amb l'article 72.5 de la LCSP no procedeix declarar la prohibició de contractar quan, en el tràmit d'audiència del procediment corresponent, la persona incursa en una causa de prohibició diferent a la d'haver estat sancionada per sentencia ferma per algun dels delictes establerts en l'article 71.1.a) de la LCSP, acrediti el pagament o compromís de pagament de les multes i indemnitzacions fixades per sentència o resolució administrativa de les quals derivi la causa de prohibició de contractar, sempre i quan hagin estat declarades responsables del pagament de la mateixa en la sentència o resolució, i l'adopció de mesures tècniques, organitzatives i de personal apropiades per evitar la comissió de futures infraccions administratives, entre les quals quedarà inclòs l'acollir-se al programa de clemència en matèria de falsejament de la competència.

- Acreditar la solvència requerida, en els termes establerts en la clàusula desena d'aquest plec.

- Tenir l'habilitació empresarial o professional que, si s'escau, sigui exigible per dur a terme l'activitat o prestació que constitueixi l'objecte del contracte.

- A més, quan, per així determinar-ho la normativa aplicable, se li requereixin a l'empresa contractista determinats requisits relatius a la seva organització, destinació dels seus beneficis, sistema de finançament o altres per poder participar en el procediment d'adjudicació, aquests s'han d'acreditar per les empreses licitadores.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Així mateix, les prestacions objecte d'aquest contracte han d'estar compreses dins de les finalitats, objecte o àmbit d'activitat de les empreses licitadores, segons resulti dels seus estatuts o de les seves regles fundacionals.

Les circumstàncies relatives a la capacitat, solvència i absència de prohibicions de contractar han de concórrer en la data final de presentació d'ofertes i subsistir en el moment de perfecció del contracte.

9.2 La capacitat d'obrar de les empreses espanyoles persones jurídiques s'acredita mitjançant l'escriptura de constitució o modificació inscrita en el Registre Mercantil, quan sigui exigible conforme a la legislació mercantil. Quan no ho sigui, s'acredita mitjançant l'escriptura o document de constitució, estatuts o acta fundacional, en què constin les normes que regulen la seva activitat, inscrits, si s'escau, en el corresponent registre oficial. També cal aportar el NIF de l'empresa.

La capacitat d'obrar de les empreses espanyoles i persones físiques s'acredita amb la presentació del NIF.

La capacitat d'obrar de les empreses no espanyoles d'Estats membres de la Unió Europea o signataris de l'Acord sobre Espai Econòmic Europeu s'ha d'acreditar mitjançant la inscripció en els registres professionals o mercantils adients del seu Estat membre d'establiment o la presentació d'una declaració jurada o una de les certificacions que s'indiquen en l'annex XI de la Directiva 2014/24/UE.

La capacitat d'obrar de les empreses estrangeres d'Estats no membres de la Unió Europea ni signataris de l'Acord sobre Espai Econòmic Europeu s'acredita amb l'aportació d'un informe emès per la missió diplomàtica permanent o per l'oficina consular d'Espanya del lloc del domicili de l'empresa, en el qual consti, prèvia acreditació per l'empresa, que figuren inscrites en el registre local professional, comercial o anàleg, o, en el seu defecte, que actuen habitualment en el tràfic local dins l'àmbit de les activitats que abasta l'objecte del contracte. També han d'aportar un informe de reciprocitat al que fa referència l'article 68 de la LCSP.

9.3 També poden participar en aquesta licitació les unions d'empreses que es constitueixin temporalment a aquest efecte (UTE), sense que sigui necessària formalitzar-les en escriptura pública fins que no se'ls hagi adjudicat el contracte. Aquestes empreses queden obligades solidàriament davant l'Administració i han de nomenar una persona representant o apoderada única amb poders suficients per exercir els drets i complir les obligacions que es derivin del contracte fins a la seva extinció, sense perjudici que les empreses atorguin poders mancomunats per a cobraments i pagaments d'una quantia significativa.

9.4 La durada de la UTE ha de coincidir, almenys, amb la del contracte fins a la seva extinció

9.5 Les empreses que vulguin constituir unions temporals d'empreses per participar en licitacions públiques es poden trobar mitjançant la utilització de la funcionalitat punt de trobada de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de la Generalitat, que es troba dins l'apartat "Perfil del licitador".

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

9.6 Les empreses que hagin participat en l'elaboració de les especificacions tècniques o dels documents preparatoris del contracte o hagin assessorat a l'òrgan de contractació durant la preparació del procediment de contractació, poden participar en la licitació sempre que es garanteixi que la seva participació no falseja la competència.

Desena. Solvència de les empreses licitadores

10.1 Les empreses han d'acreditar que compleixen els requisits mínims de solvència que es detallen en **l'apartat G.1 del quadre de característiques**, bé a través dels mitjans d'acreditació que es relacionen en aquest mateix apartat **G.1 del quadre de característiques**, o bé alternativament mitjançant la classificació equivalent a aquesta solvència, que s'assenyala en **l'apartat G.2 del mateix quadre de característiques**.

A les empreses que, per una raó vàlida, no estiguin en condicions de presentar les referències sol·licitades en l'**apartat G.1 del quadre de característiques** per acreditar la seva solvència econòmica i financera, se les autoritzarà a acreditar-la per mitjà de qualsevol altre document que l'òrgan de contractació consideri apropiat.

Quan el contractista sigui una empresa de nova creació, entenent com a tal aquella que tingui una antiguitat inferior a 5 anys, haurà de complir amb la solvència tècnica especificada en l'apartat anterior però no caldrà que compleixi l'execució del nombre determinat de serveis.

10.2. Les empreses licitadores s'han de comprometre a dedicar o adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals o materials suficients que s'indiquen en l'**apartat G.3 del quadre de característiques**.

10.3 Les empreses licitadores poden recórrer per a l'execució del contracte a les capacitats d'altres entitats, amb independència de la naturalesa jurídica dels vincles que tinguin amb elles, per tal d'acreditar la seva solvència econòmica i financera i tècnica i professional, sempre que aquestes entitats no estiguin incurses en prohibició de contractar i que les empreses licitadores demostrin que durant tota la durada de l'execució del contracte disposaran dels recursos necessaris, mitjançant la presentació del compromís a tal efecte de les entitats esmentades.

No obstant això, respecte als criteris relatius als títols d'estudis i professionals i a l'experiència professional, les empreses només poden recórrer a les capacitats d'altres entitats si aquestes presten els serveis per als quals són necessàries les capacitats esmentades.

En les mateixes condicions les UTE poden recórrer a les capacitats dels participants en la unió o d'altres entitats.

10.4 Els certificats comunitaris d'empresaris autoritzats per contractar als que fa referència l'article 97 de la LCSP constitueixen una presumpció d'aptitud en relació als requisits de selecció qualitativa que figurin en aquests.

10.5 En les UTE, totes les empreses que en formen part han d'acreditar la seva solvència, en els termes indicats en l'**apartat G.1 del quadre de característiques.** Per tal de

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

determinar la solvència de la unió temporal, s'acumula l'acreditada per cadascuna de les seves integrants.

II. DISPOSICIONS RELATIVES A LA LICITACIÓ, L'ADJUDICACIÓ I LA FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE

Onzena. Presentació de documentació i de proposicions

11.1 Les empreses licitadores, quan així faci constar en l'**apartat F del quadre de característiques**, han de presentar la documentació que conformi les seves ofertes en **3 sobres** en el termini màxim de **15 dies naturals** a comptar des de l'endemà de la publicació de l'anunci de licitació al Perfil de Contractant. No obstant, si l'últim dia del termini és inhàbil s'entendrà prorrogat al dia hàbil següent.
El darrer dia de termini per presentar ofertes finalitzarà a les 14:00:00 hores, de manera que les ofertes rebudes amb posterioritat (és a dir, a les 14:00:01 hores en endavant) es consideraran extemporànies. Les empreses han de presentar la documentació que conformi les seves ofertes mitjançant l'eina de Sobre Digital accessible a l'adreça web següent:

https://contractaciopublica.gencat.cat/perfil/diputaciodegirona

Un cop accedeixin a través d'aquest enllaç a l'eina web de sobre Digital, les empreses licitadores hauran d'omplir un formulari per donar-se d'alta a l'eina i, a continuació, rebran un missatge, al/s correu/s electrònic/s indicat/s en aquest formulari d'alta, d'activació de l'oferta.

Les adreces electròniques que les empreses licitadores indiquin en el formulari d'inscripció de l'eina de Sobre Digital, que seran les empreades per enviar correus electrònics relacionats amb l'ús de l'eina de Sobre Digital, han de ser les mateixes que les que designin en el seu DEUC per a rebre els avisos de notificacions i comunicacions mitjançant l'e-NOTUM.

Les empreses licitadores han de conservar el correu electrònic d'activació de l'oferta, atès que l'enllaç que es conté en el missatge d'activació és l'accés exclusiu de què disposaran per presentar les seves ofertes a través de l'eina de Sobre Digital.

Accedint a l'espai web de presentació d'ofertes a través d'aquest enllaç tramès, les empreses licitadores hauran de preparar tota la documentació requerida i adjuntar-la en format electrònic en els sobres corresponents. Les empreses licitadores poden preparar i enviar aquesta documentació de forma esglaonada, abans de fer la presentació de l'oferta.

Per poder iniciar la tramesa de la documentació, l'eina requerirà a les empreses licitadores que introdueixin una paraula clau per a cada sobre amb documentació xifrada que formi part de la licitació (pel sobre A no es requereix paraula clau, atès que la documentació no està xifrada). Amb aquesta paraula clau es xifrarà, en el moment de l'enviament de les ofertes, la documentació. Per tant, aquest procés de xifrat el duu a terme l'eina de Sobre Digital, de manera que les empreses licitadores NO han de xifrar prèviament els arxius mitjançant una altra eina. Així mateix, el desxifrat dels documents de les ofertes es realitza mitjançant la mateixa paraula clau, la qual han de custodiar les empreses licitadores. Cal

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

tenir en compte la importància de custodiar correctament aquesta o aquestes claus (poden ser la mateixa per tots els sobres o diferents per cadascun d'ells), ja que només les empreses licitadores la/les tenen (l'eina de Sobre Digital no guarda ni recorda les contrasenyes introduïdes) i són imprescindibles per al desxifrat de les ofertes i, per tant, per l'accés al seu contingut.

Es demanarà a les empreses licitadores, mitjançant el correu electrònic assenyalat en el formulari d'inscripció a l'oferta de l'eina de Sobre Digital, que accedeixin a l'eina web de Sobre Digital per introduir les seves paraules clau en el moment que correspongui.

Quan les empreses licitadores introdueixin les paraules clau s'iniciarà el procés de desxifrat de la documentació, que es trobarà guardada en un espai virtual securitzat que garanteix la inaccessibilitat a la documentació abans, en el seu cas, de la constitució de la Mesa i de l'acte d'obertura dels sobres, en la data i l'hora establertes.

Les empreses licitadores han d'introduir en tot cas la paraula clau abans de la finalització de l'acte d'obertura del primer sobre xifrat.

En cas que alguna empresa licitadora no introdueixi la paraula clau, no es podrà accedir al contingut del sobre xifrat. Així, atès que la presentació d'ofertes a través de l'eina de Sobre Digital es basa en el xifratge de la documentació i requereix necessàriament la introducció per part de les empreses licitadores de la/les paraula/es clau, que només elles custodien durant tot el procés, per poder accedir al contingut xifrat dels sobres, no es podrà efectuar la valoració de la documentació de la seva oferta que no es pugui desxifrar per no haver introduït l'empresa la paraula clau.

Una vegada complimentada tota la documentació de l'oferta i adjuntats els documents que la conformen, es farà la presentació pròpiament dita de l'oferta, la qual no es considera presentada fins que no ha estat registrada, amb l'apunt d'entrada corresponent, a través de l'eina. A partir del moment en què l'oferta s'hagi presentat, ja no es podrà modificar la documentació tramesa.

Cal tenir en compte que l'eina de Sobre Digital no permet suprimir o modificar les ofertes un cop presentades; sí és possible en qualsevol moment anterior a l'enviament de l'oferta. En cas que una empresa licitadora presenti dues o més ofertes a un mateix lot/contracte dins del termini de presentació d'ofertes, pretenent que l'última substitueixi a una o unes ofertes anteriors, ha d'informar-ho així fefaentment a l'òrgan de contractació i aquest, o en el seu cas, la mesa de contractació, valorarà el que procedeixi respecte d'aquestes ofertes.

Podeu trobar material de suport sobre com preparar una oferta mitjançant l'eina de sobre digital a l'apartat de "Licitació electrònica" de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, a l'adreça web següent:

https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_sobre/AppJava/views/ajuda/empreses/index.xhtml?set-locale=ca_ES

11.2 D'acord amb el que disposa l'apartat 1.*h* de la Disposició addicional setzena de la LCSP, l'enviament de les ofertes mitjançant l'eina de sobre Digital es podrà fer en dues fases, transmetent primer l'empremta electrònica de la documentació de l'oferta, dins del

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

termini de presentació d'ofertes, amb la recepció de la qual es considerarà efectuada la seva presentació a tots els efectes, i després fent l'enviament de la documentació de l'oferta pròpiament dita, en un termini màxim de 24 hores. En cas de no efectuar-se aquesta segona remissió en el termini de 24 hores, es considerarà que l'oferta ha estat retirada.

Si es fa ús d'aquesta possibilitat, cal tenir en compte que la documentació tramesa en aquesta segona fase ha de coincidir totalment amb aquella respecte de la que s'ha enviat l'empremta digital prèviament, de manera que no es pot produir cap modificació dels fitxers electrònics que configuren la documentació de l'oferta. En aquest sentit, cal assenyalar la importància de no manipular aquests arxius (ni, per exemple, fer-ne còpies, encara que siguin de contingut idèntic) per tal de no variar-ne l'empremta electrònica, que és la que es comprovarà per assegurar la coincidència de documents en les ofertes trameses en dues fases.

11.3 Les ofertes presentades han d'estar lliures de virus informàtics i de qualsevol tipus de programa o codi nociu, ja que en cap cas es poden obrir els documents afectats per un virus amb les eines corporatives de la Generalitat de Catalunya. Així, és obligació de les empreses contractistes passar els documents per un antivirus i, en cas d'arribar documents de les seves ofertes amb virus, serà responsabilitat d'elles que l'Administració no pugui accedir al contingut d'aquests.

En cas que algun document presentat per les empreses licitadores estigui malmès, en blanc o sigui il·legible o estigui afectat per algun virus informàtic, la Mesa de contractació valorarà, en funció de quina sigui la documentació afectada, les conseqüències jurídiques respecte de la participació d'aquesta empresa en el procediment, que s'hagin de derivar de la impossibilitat d'accedir al contingut d'algun dels documents de l'oferta. En cas de tractar-se de documents imprescindibles per conèixer o valorar l'oferta, la mesa podrà acordar l'exclusió de l'empresa.

Les empreses licitadores podran presentar una còpia de seguretat dels documents electrònics presentats en suport físic electrònic, que serà sol·licitada a les empreses licitadores en cas de necessitat, per tal de poder accedir al contingut dels documents en cas que estiguin malmesos. En aquest sentit, cal recordar la importància de no manipular aquests arxius per tal de no variar-ne l'empremta electrònica, que és la que es comprovarà per assegurar la coincidència dels documents de la còpia de seguretat, tramesos en suport físic electrònic, i dels tramesos en l'oferta, a través de l'eina de Sobre Digital. Així mateix, cal tenir en compte que aquesta còpia no podrà ser emprada en el cas d'haver enviat documents amb virus a través de l'eina de Sobre Digital, atesa la impossibilitat tècnica en aquests casos de poder fer la comparació de les empremtes electròniques i, per tant, de poder garantir la no modificació de les ofertes un cop finalitzat el termini de presentació.

11.4 L'eina de Sobre Digital no permet la presentació d'arxius de mida superior a 25 Mb. Per aquest motiu, els arxius de les ofertes d'aquesta mida s'han de comprimir o fragmentar en diverses parts. La partició s'ha de realitzar manualment **(sense utilitzar eines del tipus winzip o winrar de partició automàtica)** i sense incorporar cap tipus de contrasenya. Els arxius resultants de la partició s'incorporen en l'apartat d'altra documentació numerats (part 1 de 2, part 2 de 2).

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Quan en una licitació es prevegi que l'opció de comprimir o dividir l'arxiu sigui inviable per la mida dels arxius –com per exemple vídeos–, les empreses licitadores han de seleccionar l'arxiu de més de 25 Mb no partible sense clicar al botó "xifrar i desar" i, un cop preparada tota l'oferta normalment i tenint l'arxiu de més de 25 Mb i no partible seleccionat però no enviat, han de generar el resum que conté totes les empremtes electròniques adjuntes i enviar-lo.

Les empreses han d'aportar l'arxiu en un suport electrònic físic (USB), de manera que l'òrgan de contractació o la mesa podrà comprovar la coincidència de les empremtes electròniques dels documents aportats en aquest suport físic electrònic amb les dels documents seleccionats en l'oferta presentada.

11.5 Les especificacions tècniques necessàries per a la presentació electrònica d'ofertes es troben disponibles a l'apartat de "Licitació electrònica" de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, a l'adreça web següent:

https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_sobre/AppJava/views/ajuda/empreses/index.xhtml?set-locale=ca_ES

El format de documents electrònics admissibles en aquesta licitació és el format PDF.

11.6 D'acord amb l'article 23 del RGLCAP, les empreses estrangeres han de presentar la documentació traduïda de forma oficial al català i/o al castellà.

11.7 Les persones interessades en el procediment de licitació podran sol·licitar a l'òrgan de contractació informació addicional sobre els plecs i demés documentació complementària, el qual la facilitarà almenys 6 dies abans de què finalitzi el termini fixat per a la presentació d'ofertes, sempre que l'hagin demanat almenys 12 dies abans del transcurs del termini de presentació de les proposicions.

Les persones interessades en el procediment de licitació també poden dirigir-se a l'òrgan de contractació per sol·licitar aclariments del que estableixen els plecs o la resta de documentació, a través de l'apartat de preguntes i respostes del tauler d'avisos de l'espai virtual de la licitació. Aquestes preguntes i respostes seran públiques i accessibles a través del tauler esmentat, residenciat en el perfil de contractant de l'òrgan de contractació:

https://contractaciopublica.gencat.cat/perfil/diputaciodegirona

11.8 Les proposicions són secretes i la seva presentació suposa l'acceptació incondicionada per part de l'empresa licitadora del contingut del present plec, així com del plec de prescripcions tècniques, així com l'autorització a la mesa i a l'òrgan de contractació per consultar les dades que recullen el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores de la Generalitat de Catalunya o el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic, o les llistes oficials d'operadors econòmics d'un Estat membre de la Unió Europea.

11.9 Cada empresa licitadora no pot presentar més d'una proposició. Tampoc pot subscriure cap proposta en UTE amb d'altres si ho ha fet individualment o figurar en més

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 31 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

d'una unió temporal. La infracció d'aquestes normes dóna lloc a la no-admissió de cap de les propostes que hagi subscrit.

11.10 Contingut dels sobres

Les dades personals que s'obtinguin dels licitadors seran tractades per la Diputació de Girona com a Responsable del tractament, en el sentit de l'article 4.7 del Reglament general de protecció de dades. La finalitat del tractament serà gestionar el procediment de contractació. Les dades personals del contractista es tractaran per la mateixa finalitat, seguiment del contracte i actuacions que se'n deriven. La legitimació del tractament es fonamentarà en el compliment de les relacions precontractuals i contractuals. Es publicaran dades del contractista d'acord amb la normativa de transparència i de contractes del sector públic. Per a l'exercici dels drets reconeguts al Reglament general de protecció de dades (accés a les dades, rectificació, supressió, sol·licitar-ne la portabilitat, o la limitació o oposició al tractament) els licitadors es podran adreçar en qualsevol moment a la Diputació.

Així mateix, cal recordar que en cas que amb ocasió de la participació en aquesta licitació les empreses hagin de comunicar dades personals, tant per incorporar-les en les seves ofertes, com per acreditar el compliment dels requisits previs a l'adjudicació, han de complir amb l'obligació d'informar les persones afectades, en compliment de la relació precontractual o contractual, d'acord amb el que preveu l'article 6.1.b del Reglament General de Protecció de dades

CONTINGUT DEL SOBRE A (Documentació general)

a) Document europeu únic de contractació (DEUC)

Les empreses licitadores han de presentar el Document europeu únic de contractació (DEUC), que s'adjunten com a **annex 1** a aquest plec, mitjançant el qual declaren el següent:

- Que la societat està constituïda vàlidament i que de conformitat amb el seu objecte social es pot presentar a la licitació, així com que la persona signatària del DEUC té la deguda representació per presentar la proposició i el DEUC;
- Que compleix els requisits de solvència econòmica i financera, i tècnica i professional, de conformitat amb els requisits mínims exigits en aquest plec;
- Que no està incursa en prohibició de contractar;
- Que compleix amb la resta de requisits que s'estableixen en aquest plec i que es poden acreditar mitjançant el DEUC.

Així mateix, s'ha d'incloure la designació del nom, cognom i NIF de la persona o les persones autoritzades per accedir a les notificacions electròniques, així com les adreces de correu electròniques i, addicionalment, els números de telèfon mòbil on rebre els avisos de les notificacions, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec. Per tal de garantir la recepció de les notificacions electròniques, es recomana designar més d'una persona autoritzada a rebre-les, així com diverses adreces de correu electrònic i telèfons mòbils on rebre els avisos de les posades a disposició. Aquestes dades s'han d'incloure en l'apartat relatiu a "persona o persones de contacte" de la Part II.A del DEUC.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

A més, les empreses licitadores indicaran en el DEUC, si escau, la informació relativa a la persona o les persones habilitades per representar-les en aquesta licitació. El DEUC s'ha de presentar **signat electrònicament** per la persona o les persones que tenen la deguda representació de l'empresa per presentar la proposició.

En el cas que l'empresa licitadora recorri a la solvència i mitjans d'altres empreses de conformitat amb el que preveu l'article 75 de la LCSP, o tingui la intenció de subscriure subcontractes, ha d'indicar aquesta circumstància en el DEUC i s'ha de presentar altre DEUC separat per cadascuna de les empreses a la solvència de les quals recorri o que tingui intenció de subcontractar.

D'acord amb l'article 71.1, lletra d) de la LCSP, l'acreditació del compliment de la quota de reserva de llocs de treball i de l'obligació de disposar d'un pla d'igualtat s'ha de fer mitjançant la presentació del DEUC.

Les empreses licitadores que figurin en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea, com un expedient virtual de l'empresa, un sistema d'emmagatzematge electrònic de documents o un sistema de prequalificació, d'accés gratuït, només han de facilitar en cada part del DEUC la informació que no figuri en aquestes bases. Així, les empreses inscrites en el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores (RELI) de la Generalitat de Catalunya, regulat en el Decret 107/2005, de 31 de maig, i gestionat per la Secretaria Tècnica de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa, o en el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic, només estan obligades a indicar en el DEUC la informació que no figuri inscrita en aquests registres, o que no hi consti vigent o actualitzada. En tot cas, aquestes empreses han d'indicar en el DEUC la informació necessària que permeti a l'òrgan de contractació, si escau, accedir als documents o certificats justificatius corresponents.

L'aportació de la documentació justificativa del compliment dels requisits exigits en aquest plec el compliment dels quals s'ha indicat en el DEUC, l'haurà d'efectuar l'empresa licitadora en qui recaigui la proposta d'adjudicació per haver presentat l'oferta més avantatjosa econòmicament, amb caràcter previ a l'adjudicació.

Tanmateix, l'òrgan de contractació o la mesa de contractació podrà demanar a les empreses licitadores que presentin la totalitat o una part de la documentació justificativa del compliment dels requisits previs, quan considerin que hi ha dubtes raonables sobre la vigència o fiabilitat del DEUC o quan sigui necessari per al bon desenvolupament del procediment. No obstant això, l'empresa licitadora que estigui inscrita en el RELI o en el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic o que figuri en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea d'accés gratuït, no està obligada a presentar els documents justificatius o altra prova documental de les dades inscrites en aquests registres.

b) Declaració de submissió als jutjats i tribunals espanyols

Les empreses estrangeres han d'aportar una declaració de submissió als jutjats i tribunals espanyols de qualsevol ordre per a totes les incidències que puguin sorgir del contracte, amb renúncia expressa al seu fur propi.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

c) Compromís de constitució formal en Unió Temporal d'Empreses

En el cas d'empreses que concorrin a la licitació de manera conjunta hauran de presentar, a banda del DEUC per a cadascuna de les empreses, un document on ha de constar el compromís de constituir-se formalment en unió temporal en cas de resultar adjudicatàries del contracte. Aquest document caldrà incorporar-lo a l'apartat "Altra documentació" en l'eina del sobre Digital.

d) Compromís d'adscripció de mitjans materials i/o personals
Declaració de l'empresa de comprometre's a adscriure a l'execució del contracte determinats mitjans materials i/o personals, quan així es requereixi.

e) Declaració responsable d'allotjament de dades
En el cas de contractes amb tractament de dades, declaració de l'empresa sobre la subcontractació de servidors i serveis associats a aquests, quan així es requereixi.

f) Altra documentació
Qualsevol altra documentació que s'exigeixi en l'**apartat K del quadre de característiques.** Aquesta documentació caldrà incorporar-la a l'apartat "Altra documentació" en l'eina del sobre Digital.

CONTINGUT DEL SOBRE B (criteris subjectes a judici de valor)

Quan a l'apartat **I del quadre de característiques** s'hagin establert criteris d'adjudicació avaluables en funció d'un judici de valor, les empreses licitadores han d'incloure en el sobre B tota la documentació relacionada amb els criteris d'adjudicació sotmesos a judici de valor, conforme al model que s'adjunta com a **annex 2**.

CONTINGUT DEL SOBRE C (criteris mitjançant fórmules)

Quan a l'apartat **I del quadre de característiques** s'hagin establert el preu o un criteri basat en la rendibilitat, com el cost del cicle de vida, com a únic criteri d'adjudicació o bé s'han establert varis criteris mitjançant fórmules, les empreses licitadores inclouran en el sobre C la seva proposició econòmica, formulada conforme al model que s'adjunta com a **annex 3** i tota la informació referent a la resta de criteris.

La inclusió de l'oferta econòmica en el sobre A o B o la inclusió de qualsevol informació de caràcter rellevant del sobre C en el sobre A o B comportarà l'exclusió del licitador, quan es vulneri el secret de les ofertes o el deure de no tenir coneixement del contingut de la documentació relativa als criteris de valoració objectiva abans de la relativa als criteris de valoració subjectiva.

No s'acceptaran les proposicions que tinguin omissions, errades o esmenes que no permetin conèixer clarament allò que es considera fonamental per valorar-les.

A través de l'eina de Sobre Digital les empreses hauran de signar el document "resum" de les seves ofertes, amb signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut, amb la signatura del qual s'entén signada la totalitat de l'oferta, atès que aquest document conté les empremtes electròniques de tots els documents que la composen.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Les proposicions s'han de signar pels representants legals de les empreses licitadores i, en cas de tractar-se d'empreses que concorrin amb el compromís de constituir-se en UTE si resulten adjudicatàries, s'han de signar pels representants de totes les empreses que la composen. La persona o les persones que signin l'oferta ha o han de ser la persona o una de les persones signants del DEUC.

Les empreses licitadores podran assenyalar, de cada document respecte del qual s'hagi assenyalat en l'eina de Sobre Digital que poden declarar que conté informació confidencial, si conté informació d'aquest tipus.

Els documents i les dades presentades per les empreses licitadores en el sobre B es poden considerar de caràcter confidencial si inclouen secrets industrials, tècnics o comercials i/o drets de propietat intel·lectual i la seva difusió a terceres persones pugui ser contrària als seus interessos comercials legítims, perjudicar la competència lleial entre les empreses del sector; o bé quan el seu tractament pugui ser contrari a les previsions de la normativa en matèria de protecció de dades de caràcter personal. Així mateix, el caràcter confidencial afecta a qualsevol altres informacions amb un contingut que es pugui utilitzar per falsejar la competència, ja sigui en aquest procediment de licitació o en altres de posteriors. No tenen en cap cas caràcter confidencial l'oferta econòmica de l'empresa, ni les dades incloses en el DEUC.

La declaració de confidencialitat de les empreses ha de ser necessària i proporcional a la finalitat o interès que es vol protegir i ha de determinar de forma expressa i justificada els documents i/o les dades facilitades que considerin confidencials. No s'admeten declaracions genèriques o no justificades del caràcter confidencial.

En tot cas, correspon a l'òrgan de contractació valorar si la qualificació de confidencial de determinada documentació és adequada i, en conseqüència, decidir sobre la possibilitat d'accés o de vista de dita documentació, prèvia audiència de l'empresa o les empreses licitadores afectades.

Tal com s'ha assenyalat en l'apartat 3 d'aquesta clàusula, les empreses licitadores podran presentar una còpia de seguretat, en suport físic electrònic, dels documents de les seves ofertes que han presentat mitjançant l'eina de Sobre Digital. Aquesta còpia s'haurà de lliurar a sol·licitud de l'òrgan de contractació / de la mesa de contractació, en cas que es requereixi, i haurà de contenir una còpia de l'oferta amb exactament els mateixos documents –amb les mateixes empremtes digitals– que els aportats en l'oferta mitjançant l'eina de Sobre Digital.

11.11 La presentació d'ofertes comporta que l'òrgan de contractació pugui consultar o obtenir en qualsevol moment del procediment contractual informació sobre tot allò declarat per les empreses licitadores o contractistes, excepte que s'hi oposin expressament.

Dotzena. Mesa de contractació

12.1. La Mesa de contractació queda integrada pels membres següents:

President: Jordi Brunet Badosa, cap del Servei de Compra Pública. Suplent: Cristina Lloret,

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

cap dels Serveis Jurídics.

Vocals: Núria Josa Arbonés (Interventora de la Diputació). Suplent: Ernest Ruiz i Garcia (vice-interventor) o la cap de Comptabilitat o la cap del Control Intern o un tècnic adscrit a la Intervenció, de manera indistinta.

Jordi Batllori i Nouvilas (Secretari general de la Diputació). Suplent: Jordi Turon i Serra (vici-secretari) o el cap de Servei de Secretaria o el cap de Serveis Generals i Patrimoni o un tècnic adscrit a la secretaria, de manera indistinta.

Joan Fàbrega Solé, diputat de desenvolupament sostenible i compra pública: Suplent: Maria Àngels Planas i Crous, Presidenta de la Comissió Informativa de Territori i Sostenibilitat.

Mònica Ausellé Blanch, tècnica de gestió del Servei de Compra Pública, grup A2. Suplents: Ester Simal Grau, tècnica de gestió del Servei de Compra Pública, grup A2, i Pau Canals Juventeny, tècnic de gestió del Servei de Compra Pública, grup A2.

Julià Gómez Teixidor, cap de negociat de Compra Pública, grup C1. Suplent: Raquel Coll Serarols, tècnica de gestió del Servei de Compra Pública, grup A2.

La cap de Serveis Lingüístics Sra. Verónica Solà. Suplent: Sònia Martínez

Secretària: Olga Quintana Pujol, tècnica d'administració general, de Compra Pública, grup A1. Suplent: Soledad Muñoz Moreno, tècnica de gestió a l'Oficina de Registre, grup A2.

Els suplents dels vocals Julià Gómez Teixidor i Mònica Ausellé Blanch són personal funcionari interí del departament de Compra Pública de la Diputació atès que en l'esmentat departament no existeixen suficients funcionaris de carrera per a cobrir aquestes suplències en la Mesa de contractació.

12.2. La Mesa de contractació obrirà el sobre A, comprovarà la correcció de les signatures del DEUC i qualificarà la documentació continguda en el Sobre A. En cas d'observar defectes esmenables, ho comunicarà a les empreses licitadores afectades perquè els esmenin en el termini de **tres dies hàbils.**

La resta de sobres s'han d'obrir en la data i hora assenyalada en l'anunci i configurades en l'eina de sobre digital, i es podrà fer un cop les persones que permeten l'obertura dels sobres, anomenades custodis, hagin aplicat, amb el quòrum mínim i en l'interval de temps que s'hagin definit prèviament, les seves credencials i hagi arribat la data i hora assenyalades.

Una vegada esmenats, si s'escau, els defectes en la signatura o en la documentació continguda en el Sobre A, la mesa l'avaluarà i determinarà les empreses admeses a la licitació i les excloses, així com, en el seu cas, les causes de l'exclusió.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Així mateix, la Mesa de Contractació comprovarà la correcció de les signatures de les ofertes. En cas que l'oferta estigui signada electrònicament i el resum de l'oferta no, la Mesa acceptarà la proposició. En cas que ni l'oferta ni el resum de l'oferta estiguin signats electrònicament, la Mesa comunicarà a les empreses licitadores afectades perquè esmenin la signatura del resum de l'oferta en el termini de **tres dies hàbils.**

Sense perjudici de la comunicació a les persones interessades, l'òrgan de contractació farà públiques aquestes circumstàncies mitjançant el seu perfil de contractant.

Així mateix, i d'acord amb l'article 95 de la LCAP, la Mesa podrà sol·licitar a les empreses licitadores els aclariments que li calguin sobre els certificats i documents presentats o requerir-les perquè en presentin de complementaris, les quals, de conformitat amb l'article 22 del RGLCAP, disposaran del termini de **cinc dies naturals** sense que puguin presentar-se després de declarades admeses les ofertes.

Les sol·licituds d'aclariments o esmenes es duran a terme a través de la funcionalitat que a aquest efecte té l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual s'adreçarà un correu electrònic a l'adreça o les adreces assenyalades per les empreses licitadores en el formulari d'inscripció, amb l'enllaç per a què accedeixin a l'espai de l'eina en què han d'aportar la documentació corresponent.

Aquestes peticions d'esmena o aclariment es comunicaran a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec.

12.3 Els actes d'exclusió adoptats per la Mesa en relació amb l'obertura del sobre A seran susceptibles d'impugnació en els termes establerts a la clàusula trenta-novena.

Tretzena. Comitè d'experts

El comitè d'experts correspondrà de la valoració dels criteris d'adjudicació de la clàusula següent quan la puntuació que s'atribueixi als criteris d'adjudicació que depenguin d'un judici de valor sigui superior a als que s'atribueixin als criteris avaluables de forma automàtica. La composició d'aquest comitè d'experts, si escau, s'estableix a **l'apartat H del quadre de característiques.**

Catorzena. Determinació de la millor oferta

14.1 Criteris d'adjudicació del contracte

Per a la valoració de les proposicions i la determinació de la millor oferta s'ha d'atendre als criteris de valoració que es determinen a **l'apartat I del quadre de característiques.**

14.2 Pràctica de la valoració de les ofertes

Si s'ha establert un únic criteri d'adjudicació o diversos criteris d'adjudicació que responguin tots ells a una mateixa tipologia de valoració, és a dir, tots sotmesos a judici de valor, en el dia, lloc i hora indicats a l'anunci de la licitació tindrà lloc l'acte d'obertura dels sobres B presentats per les empreses admeses.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Posteriorment, es celebrarà un nou acte en el qual es donarà a conèixer la puntuació obtinguda per cadascuna de les empreses respecte dels criteris de valoració que depenguin d'un judici de valor i, a continuació, s'obriran els sobres C presentats per les empreses.

Un cop acabada l'obertura dels sobres, les empreses licitadores poden fer constar davant de la Mesa totes les observacions que considerin necessàries, les quals hauran de quedar reflectides en l'acta.

La Mesa de contractació podrà sol·licitar i admetre l'aclariment o l'esmena d'errors en les ofertes quan siguin de tipus material o formal, no substancials i no impedeixin conèixer el sentit de l'oferta. Únicament es permetrà l'aclariment o l'esmena d'errors en les ofertes sempre que no comportin una modificació o concreció de l'oferta, amb la finalitat de garantir el principi d'igualtat de tracte entre empreses licitadores.

Les sol·licituds d'aclariments o esmenes es duran a terme a través de la funcionalitat que a aquest efecte té l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual s'adreçarà un correu electrònic a l'adreça o les adreces assenyalades per les empreses licitadores en el formulari d'inscripció, amb l'enllaç per a què accedeixin a l'espai de l'eina en què han d'aportar la documentació corresponent.

Aquestes peticions d'esmena o aclariment es comunicaran a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec.

Seran excloses de la licitació, mitjançant resolució motivada, les empreses les proposicions de les quals no concordin amb la documentació examinada i admesa, les que excedeixin del pressupost base de licitació o en, cas d'anar a preus unitaris màxims, aquelles que superin l'import unitari màxim de sortida, modifiquin substancialment els models de proposició establerts en aquest plec, comportin un error manifest en l'import de la proposició i aquelles en les quals l'empresa licitadora reconegui l'existència d'error o inconsistència que la fa inviable.

L'existència d'errors en les proposicions econòmiques de les empreses licitadores implicarà l'exclusió d'aquestes del procediment de contractació, quan pugui resultar afectat el principi d'igualtat, en els casos d'errors que impedeixen determinar amb caràcter cert quin és el preu realment ofert per les empreses i, per tant, impedeixin realitzar la valoració de les ofertes.

La Mesa podrà sol·licitar els informes tècnics que consideri necessaris abans de formular la seva proposta d'adjudicació. També podrà sol·licitar aquests informes quan consideri necessari verificar que les ofertes compleixen amb les especificacions tècniques dels plecs. Les proposicions que no compleixin dites prescripcions seran excloses.

També podrà requerir informes a les organitzacions socials d'usuaris destinataris de la prestació, a les organitzacions representatives de l'àmbit d'activitat al qual correspongui l'objecte del contracte, a les organitzacions sindicals, a les organitzacions que defensin la igualtat de gènere i a altres organitzacions per verificar les consideracions socials i ambientals.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Els actes d'exclusió de les empreses licitadores adoptats en relació amb l'obertura dels sobres B i C, seran susceptibles d'impugnació en els termes establerts en la clàusula trenta-novena.

14.3 En casos d'empat en les puntuacions obtingudes per les ofertes de les empreses licitadores, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte, per ordre decreixent, les següents:

1. La proposició presentada per aquelles empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, tinguin en la seva plantilla un percentatge de treballadors amb discapacitat superior al que els imposi la normativa. Si diverses empreses licitadores de les que hagin empatat quant a la proposició més avantatjosa acrediten tenir relació laboral amb persones amb discapacitat en un percentatge superior al que els imposi la normativa, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte l'empresa licitadora que disposi del percentatge més alt de treballadors fixos amb discapacitat en la seva plantilla.

2. La proposició presentada per les empreses d'inserció que regula la Llei 44/2007, de 13 de desembre, per a la regulació del règim de les empreses d'inserció, que compleixin els requisits que estableix aquesta normativa per tenir dita consideració.

3. En l'adjudicació dels contractes relatius a prestacions de caràcter social o assistencial, la proposició presentada per entitats sense ànim de lucre, amb personalitat jurídica, sempre que la seva finalitat o activitat tingui relació directa amb l'objecte del contracte, segons resulti dels seus respectius estatuts o regles fundacionals i figurin inscrites en el registre oficial corresponent.

4. La proposició d'entitats reconegudes com a organitzacions de comerç just per a l'adjudicació dels contractes que tinguin com a objecte productes en els quals hi hagi alternativa de comerç just.

5. La proposició presentada per empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, incloguin mesures de caràcter social i laboral que afavoreixin la igualtat d'oportunitats entre dones i homes.

6. En cas de persistir l'empat, un cop aplicats els criteris d'adjudicació addicionals, l'adjudicació del contracte es decidirà mitjançant sorteig, que es durà a terme en acte públic, prèvia convocatòria.

Les empreses licitadores han d'aportar la documentació acreditativa dels criteris de desempat en el moment en què es produeixi l'empat.

14.4 Subhasta electrònica

Es podrà utilitzar la subhasta electrònica per a la presentació de millores en els preus o de nous valors relatius a determinats elements de les ofertes que siguin susceptibles de ser expressats en xifres o percentatges, que la millorin en el seu conjunt.

14.5 Ofertes amb valors anormals o desproporcionats

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

La determinació de les ofertes que presentin uns valors anormals o desproporcionats s'ha de dur a terme en funció dels límits i els paràmetres objectius establerts a **l'apartat J del quadre de característiques.**

En el supòsit que una o diverses de les ofertes presentades incorrin en presumpció d'anormalitat, la Mesa de contractació requerirà a l'/les empresa/es licitadora/es que l'/les hagi/n presentat perquè les justifiquin i desglossin raonadament i detalladament el baix nivell dels preus, o de costos, o qualsevol altre paràmetre sobre la base del qual s'hagi definit la anormalitat de l'oferta. Per aquest motiu, la Mesa requerirà a l'/les empresa/es licitadora/es, les precisions que consideri oportunes sobre la viabilitat de l'oferta i les pertinents justificacions. L'empresa licitadora disposarà d'un termini de **10 dies hàbils** per presentar la informació i els documents que siguin pertinents a aquests efectes.

Aquest requeriment es comunicarà a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec. La documentació justificativa sol·licitada es presentarà a través de la seu electrònica de la Diputació de Girona, a través del tràmit "instància genèrica".

Transcorregut aquest termini, si la Mesa de contractació no rep la informació i la documentació justificativa sol·licitada, ho posarà en coneixement de l'òrgan de contractació i es considerarà que la proposició no podrà ser complerta, quedant l'empresa licitadora exclosa del procediment.

Si la Mesa de contractació rep la informació i la documentació justificativa sol·licitada dins de termini, l'avaluarà i elevarà la corresponent proposta d'acceptació o rebuig de la proposició, degudament motivada, a l'òrgan de contractació, per tal que aquest decideixi, previ l'assessorament tècnic del servei corresponent, o bé l'acceptació de l'oferta, perquè considera acreditada la seva viabilitat, o bé, en cas contrari, el seu rebuig.

L'òrgan de contractació rebutjarà les ofertes incurses en presumpció d'anormalitat si es basen en hipòtesis o pràctiques inadequades des d'una perspectiva tècnica, econòmica o jurídica. Així mateix, rebutjarà les ofertes si comprova que són anormalment baixes perquè vulneren la normativa sobre subcontractació o no compleixen les obligacions aplicables en matèria mediambiental, social o laboral, nacional o internacional, inclòs l'incompliment dels convenis col·lectius sectorials vigents, en aplicació del que estableix l'article 201 de la LCSP.

Quinzena. Requeriment de documentació previ a l'adjudicació

15.1 Un cop valorades les ofertes, la mesa de contractació les classificarà per ordre decreixent i, posteriorment, remetrà a l'òrgan de contractació la corresponent proposta d'adjudicació.

Per realitzar aquesta classificació, la mesa tindrà en compte els criteris d'adjudicació assenyalats en l'**apartat I del quadre de característiques** i en l'anunci.

La proposta d'adjudicació de la mesa no crea cap dret a favor de l'empresa licitadora

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

proposada com a adjudicatària, ja que l'òrgan de contractació podrà apartar-se'n sempre que motivi la seva decisió.

15.2 Un cop acceptada la proposta de la mesa per l'òrgan de contractació, els serveis corresponents requeriran a l'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta per a què, dins del termini de **10 dies hàbils** a comptar des del següent a aquell en què hagués rebut el requeriment, presenti la documentació justificativa a què es fa esment a continuació.

Aquest requeriment s'efectuarà mitjançant notificació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec. La documentació justificativa sol·licitada es presentarà a través de la seu electrònica de la Diputació de Girona, a través del tràmit "instància genèrica".

A.1 Empreses no inscrites en el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores (RELI) o en el Registre Oficial de Licitadors i Empreses Classificades del Sector Públic o que no figurin en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea

L'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta haurà d'aportar la documentació següent –aquesta documentació, si escau, també s'haurà d'aportar respecte de les empreses a les capacitats de les quals es recorri:

- Documentació corresponent acreditativa de la capacitat d'obrar i de la personalitat jurídica, d'acord amb les previsions de la clàusula novena.

- Documents acreditatius de la representació i personalitat jurídica de les persones signants de les ofertes: poder per comparèixer o signar proposicions en nom d'un altre i una fotocòpia del document nacional d'identitat o el passaport.

- Documentació acreditativa del compliment dels requisits específics de solvència o del certificat de classificació corresponent d'acord amb **l'apartat G del quadre de característiques**.

Així mateix, l'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta haurà d'aportar:

- Si s'escau, certificats acreditatius del compliment de les normes de garantia de la qualitat i de gestió mediambiental.

- En cas que l'empresa recorri a les capacitats d'altres entitats, el compromís de disposar dels recursos necessaris al que es refereix l'article 75.2 de la LCSP.

- Documents acreditatius de l'efectiva disposició de mitjans que s'hagi compromès a dedicar o adscriure a l'execució del contracte d'acord amb l'article 76.2 de la LCSP.

- Document acreditatiu de la constitució de la garantia definitiva, d'acord amb el que s'estableix a la clàusula setzena. (En el cas de que la garantia es constitueixi mitjançant la retenció sobre el preu cal indicar-ho en la instància).

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

- Qualsevol altra documentació que, específicament i per la naturalesa del contracte, es determini en l'**apartat K del quadre de característiques** del contracte.

A.2. Empreses inscrites en el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores (RELI) o en el Registre Oficial de Licitadors i Empreses Classificades del Sector Públic o que figurin en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea

L'empresa que hagi presentat la millor oferta ha d'aportar la documentació següent, només si no figura inscrita en aquests registres, o no consta vigent o actualitzada, d'acord amb el previst en la clàusula onzena d'aquest plec:

- En cas que l'empresa recorri a les capacitats d'altres entitats, el compromís de disposar dels recursos necessaris al que es refereix l'article 75.2 de la LCSP.

- Documents acreditatius de l'efectiva disposició de mitjans que s'hagi compromès a dedicar o adscriure a l'execució del contracte d'acord amb l'article 76.2 de la LCSP.

- Document acreditatiu de la constitució de la garantia definitiva, d'acord amb el que s'estableix a la clàusula setzena. (En el cas de que la garantia es constitueixi mitjançant la retenció sobre el preu cal indicar-ho en la instància).

- Qualsevol altra documentació que, específicament i per la naturalesa del contracte, es determini en l'**apartat K del quadre de característiques** del contracte.

15.3 Un cop aportada per l'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta la garantia definitiva i la documentació requerida, aquesta es qualificarà. Si s'observa que en la documentació presentada hi ha defectes o errors de caràcter esmenable, ho ha de comunicar a les empreses afectades perquè els corregeixin o esmenin en el termini màxim de **3 dies hàbils**.

Aquestes peticions d'esmena es comunicaran a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec. La documentació justificativa sol·licitada es presentarà a través de la seu electrònica de la Diputació de Girona, a través del tràmit "instància genèrica".

En el cas que no es complimenti adequadament el requeriment de documentació en el termini assenyalat, o bé en el termini per esmenar que es doni, s'entendrà que l'empresa licitadora ha retirat la seva oferta i es procedirà a requerir la mateixa documentació a l'empresa licitadora següent, per l'ordre en què hagin quedat classificades les ofertes. Aquest fet comporta l'exigència de l'import del 3 per cent del pressupost base de licitació, IVA exclòs, en concepte de penalitat, que es farà efectiu en primer lloc contra la garantia provisional que, en el seu cas, s'hagués constituït i, a més, pot donar lloc a declarar a l'empresa en prohibició de contractar per la causa prevista en l'article 71.2.*a* de la LCSP.

Així mateix, l'eventual falsedat en allò declarat per les empreses licitadores en el DEUC o en altres declaracions pot donar lloc a la causa de prohibició de contractar amb el sector públic prevista en l'article 71.1.*e* de la LCSP.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Setzena. Garantia definitiva

16.1 L'import de la garantia definitiva és el que s'assenyala en l'**apartat L del quadre de característiques**.

16.2 Les garanties es poden prestar en alguna de les formes següents:

a) En efectiu o en valors de deute públic amb subjecció, en cada cas, a les condicions establertes reglamentàriament. L'efectiu i els certificats d'immobilització en els valors anotats s'han de dipositar a la Caixa General de Dipòsits de la Tresoreria General de la Diputació de Girona.

b) Mitjançant aval, prestat en la forma i condicions establertes reglamentàriament, per algun dels bancs, caixes d'estalvi, cooperatives de crèdit, establiments financers de crèdit o societats de garantia recíproca autoritzats per operar a Espanya, que s'han de dipositar a la Caixa General de Dipòsits de la Tresoreria General de la Diputació de Girona.

c) Mitjançant contracte d'assegurança de caució amb una entitat asseguradora autoritzada per a operar en la forma i condicions establertes reglamentàriament. El certificat de l'assegurança s'ha de lliurar en els establiments assenyalats en l'apartat a).

d) Mitjançant la modalitat de retenció de preu, per la qual es retindrà sobre el 50% de l'import de la/les factura/es inicials i fins a cobrir l'import de la garantia definitiva. Aquesta modalitat haurà de ser sol·licitada per l'empresa classificada amb més avantatjosa.

16.3 En el cas d'unió temporal d'empreses, la garantia definitiva es pot constituir per una o vàries de les empreses participants, sempre que en conjunt arribi a la quantia requerida en l'**apartat L del quadre de característiques** i garanteixi solidàriament a totes les empreses integrants de la unió temporal.

16.4 La garantia definitiva respon dels conceptes definits en l'article 110 de la LCSP.

16.5 En cas d'amortització o substitució total o parcial dels valors que constitueixen la garantia, l'empresa adjudicatària està obligada a reposar-los en la quantia necessària per tal que l'import de la garantia no minvi per aquest motiu, havent de quedar constància documentada de la reposició esmentada.

16.6 Quan a conseqüència de la modificació del contracte, el seu valor total experimenti variació, la garantia constituïda s'haurà d'ajustar a la quantia necessària perquè es mantingui la deguda proporció entre la garantia i el pressupost del contracte vigent en cada moment, en el termini de quinze dies a comptar des de la data en què es notifiqui a l'empresa l'acord de modificació. A aquests efectes, no es consideraran les variacions de preu que es produeixin com a conseqüència d'una revisió de preus de conformitat amb el que disposa la LCSP.

16.7 Quan es facin efectives sobre la garantia les penalitats o indemnitzacions exigibles a l'empresa adjudicatària, aquesta haurà de reposar o ampliar la garantia, en la quantia que correspongui, en el termini de quinze dies des de l'execució.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

16.8 En el cas que la garantia no es reposi en els supòsits esmentats en l'apartat anterior, l'Administració pot resoldre el contracte.

16.9 D'acord amb l'article 107.2 de la LCSP el plec pot preveure que, en casos especials i, en particular, en cas que l'oferta de l'empresa adjudicatària hagués estat incursa en presumpció d'anormalitat, hagi de presentar garantia complementària de fins un 5% del preu.

Dissetena. Decisió de no adjudicar o subscriure el contracte i desistiment

L'òrgan de contractació podrà decidir no adjudicar o subscriure el contracte, per raons d'interès públic degudament justificades i amb la corresponent notificació a les empreses licitadores, abans de la formalització del contracte.

També podrà desistir del procediment, abans de la formalització del contracte, notificant-ho a les empreses licitadores, quan s'apreciï una infracció no esmenable de les normes de preparació del contracte o de les reguladores del procediment d'adjudicació.

En ambdós supòsits es compensarà a les empreses licitadores per les despeses en què hagin incorregut, fins un màxim de 300 €.

La decisió de no adjudicar o subscriure el contracte i el desistiment del procediment d'adjudicació es publicarà en el perfil de contractant.

Divuitena. Adjudicació del contracte

18.1 Un cop presentada la documentació a què fa referència la clàusula quinzena, l'òrgan de contractació acordarà l'adjudicació del contracte a l'empresa o les empreses proposades com a adjudicatàries, dins del termini de **5 dies hàbils següents** a la recepció de dita documentació.

La licitació no es declararà deserta si hi ha alguna proposició que sigui admissible d'acord amb els criteris que figuren en aquest plec. La declaració, en el seu cas, que aquest procediment ha quedat desert es publicarà en el perfil de contractant.

18.2 La resolució d'adjudicació del contracte es notificarà a les empreses licitadores mitjançant notificació electrònica a través de l'e-NOTUM, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec, i es publicarà en el perfil de contractant de l'òrgan de contractació dins del termini de **15 dies naturals**, indicant el termini en què s'haurà de procedir a la formalització del contracte.

A aquest efecte, s'enviarà, a l'adreça de correu electrònic –i, en cas que s'hagi informat, al telèfon mòbil– que les empreses licitadores hagin designat en presentar les seves proposicions, un avís de la posada a disposició de la notificació. Així mateix, el correu electrònic contindrà l'enllaç per accedir-hi.

D'acord amb el previst en l'article 43.2 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, la notificació s'entén rebutjada quan

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 44 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

hagin transcorregut deu dies naturals des de la posada a disposició de la notificació sense que s'accedeixi al seu contingut.

Dinovena. Formalització i perfecció del contracte

19.1 El contracte es formalitzarà en document administratiu, mitjançant signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut de signatura electrònica.

No obstant això, l'empresa adjudicatària podrà sol·licitar que el contracte s'elevi a escriptura pública essent al seu càrrec les despeses corresponents.

19.2 La formalització del contracte s'efectuarà un cop transcorregut el termini mínim de **15 dies hàbils** des que es remeti a les empreses licitadores la notificació de l'adjudicació a què es refereix la clàusula anterior.

Els serveis dependents de l'òrgan de contractació requeriran a l'empresa o les empreses adjudicatàries per a què formalitzin el contracte en un termini no superior a cinc dies a comptar del següent a aquell en què hagi rebut el requeriment, una vegada transcorregut el termini previst en el paràgraf anterior sense que s'hagi interposat recurs especial en matèria de contractació que porti aparellada la suspensió de la formalització o que l'òrgan competent per a la resolució del recurs hagi aixecat la suspensió.

19.3 Si el contracte no es formalitza en el termini indicat en l'apartat anterior per causes imputables a l'empresa adjudicatària, se li exigirà l'import del 3 per cent del pressupost base de licitació, IVA exclòs, en concepte de penalitat, que es farà efectiu en primer lloc contra la garantia definitiva, si s'ha constituït. A més, aquest fet pot donar lloc a declarar a l'empresa en prohibició de contractar, d'acord amb l'article 71.2 *b* de la LCSP.

Si el contracte no es formalitza en el termini indicat per causes imputables a l'Administració, s'haurà d'indemnitzar a l'empresa adjudicatària pels danys i perjudicis que la demora li pugui ocasionar.

En el supòsit que el contracte no es pugui formalitzar amb l'empresa adjudicatària, s'adjudicarà a l'empresa següent que hagi presentat la millor oferta d'acord amb l'ordre en què hagin quedat classificades les ofertes, amb la presentació prèvia de la documentació a què es refereix la clàusula quinzena, essent aplicables els terminis previstos en els apartats anteriors.

19.4 Les empreses que hagin concorregut amb el compromís de constituir-se en UTE hauran de presentar, un cop s'hagi efectuat l'adjudicació del contracte al seu favor, l'escriptura pública de constitució de la unió temporal (UTE) en la qual consti el nomenament de la persona representant o de la persona apoderada única de la unió amb poders suficients per exercir els drets i complir les obligacions que es derivin del contracte fins a la seva extinció.

19.5 El contingut del contracte serà el que estableixen els articles 35 de la LCSP i 71 del RGLCAP i no inclourà cap clàusula que impliqui alteració dels termes de l'adjudicació.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 45 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

19.6 El contracte es perfeccionarà amb la seva formalització i aquesta serà requisit imprescindible per poder iniciar-ne l'execució.

19.7 La formalització d'aquest contracte, juntament amb el contracte, es publicarà en un termini no superior a **15 dies** després del seu perfeccionament en el perfil de contractant.

19.8 Un cop formalitzat el contracte, es comunicarà al Registre Públic de Contractes de la Generalitat de Catalunya, per a la seva inscripció, les dades bàsiques, entre les quals figuraran la identitat de l'empresa adjudicatària, l'import d'adjudicació del contracte, juntament amb el desglossament corresponent de l'IVA; i posteriorment, si s'escau, les modificacions, les pròrrogues, les variacions de terminis o de preus, l'import final i l'extinció del contracte.

Les dades contractuals comunicades al registre públic de contractes seran d'accés públic, amb les limitacions que imposen les normes sobre protecció de dades, sempre que no tinguin caràcter de confidencials.

19.9 En cas que l'execució del contracte impliqui que l'empresa contractista tracti o accedeixi a dades de caràcter personal caldrà formalitzar, així mateix i dins el mateix termini establert a l'apartat segons d'aquesta clàusula, un contracte amb l'empresa com a encarregada del tractament.

Vintena. Retorn de la documentació

Un cop formalitzat el contracte i transcorreguts els terminis per a la interposició dels recursos corresponents sense que aquests s'hagin interposat, la documentació que acompanya a les proposicions quedarà a disposició de les empreses licitadores. Si les empreses licitadores no van a retirar dita documentació es procedirà a la seva destrucció, un cop transcorregut el termini d'un any a comptar des de la data de formalització del contracte, sempre que aquesta sigui ferma.

III. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

Vint-i-unena. Condicions especials d'execució

Les condicions especials en relació amb l'execució, d'obligat compliment per part de l'empresa o les empreses contractistes i, si escau, per l'empresa o les empreses subcontractistes, són les que s'estableixen en l'**apartat M del quadre de característiques**.

Vint-i-dosena. Execució i supervisió dels serveis

El contracte s'executarà amb subjecció al que estableixin les seves clàusules i els plecs i conforme amb les instruccions que en la seva interpretació doni a l'empresa o empreses contractistes la persona responsable del contracte a la qual es refereix la clàusula vint-i-quatrena.

Vint-i-tresena. Compliment de terminis i correcta execució del contracte

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

23.1 L'empresa contractista està obligada a complir el termini total d'execució del contracte i els terminis parcials fixats.

23.2 Si l'empresa contractista incorregués en demora respecte del compliment dels terminis total o parcials, per causes que li siguin imputables, l'Administració podrà optar, ateses les circumstàncies del cas, per la resolució del contracte amb pèrdua de la garantia o per la imposició de les penalitats, en la forma i condicions establertes en els articles 193 i 194 de la LCSP.

L'Administració tindrà la mateixa facultat si l'empresa contractista incompleix parcialment, per causes imputables que li siguin imputables, l'execució de les prestacions definides en el contracte.

Si el retard respecte al compliment dels terminis fos produït per motius no imputables a l'empresa contractista i aquesta ofereix complir si se li amplia el termini inicial d'execució, se li concedirà un termini, almenys, igual al temps perdut, a menys que el contractista en demani un altre de més curt.

En tot cas, la constitució en demora de l'empresa contractista no requerirà intimació prèvia per part de l'Administració

23.3 En cas de compliment defectuós de la prestació objecte del contracte o d'incompliment dels compromisos assumits per l'empresa o les empreses contractistes o de les condicions especials d'execució establertes en la clàusula vint-i-unena d'aquest plec es podrà acordar la imposició de penalitats establertes a **l'apartat S del quadre de característiques.**

En cas d'incompliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laboral a què es refereix la clàusula vint-i-novena d'aquest plec, s'imposaran penalitats a **l'apartat S del quadre de característiques.**

En cas d'incompliment de l'obligació d'informació sobre les condicions de subrogació en contractes de treball, s'imposaran penalitats, segons els límits establerts en l'article 192 de la LCSP.

En cas que s'hagin previst, d'acord amb el que s'estableix en la clàusula vint-i-unena, obligacions en matèria d'ètica i regles de conducta com a condicions especials d'execució, el plec preveuran les penalitats que s'imposaran en cas d'incompliment.

23.4 En cas d'incompliment de l'obligació de l'empresa contractista de remetre relació detallada de subcontractistes o subministradors i justificant de compliment dels pagaments, prevista en la clàusula trenta-quatrena d'aquest plec, es podran imposar les penalitats, de les quals respondrà la garantia definitiva.

En cas de resolució judicial o arbitral ferma aportada per la subcontractista o per la subministradora a l'òrgan de contractació que acrediti la manca de pagament en termini per la contractista a una subcontractista o subministradora vinculada a l'execució del contracte, i que aquesta demora en el pagament no estigui motivada per l'incompliment d'alguna de les obligacions contractuals assumides per la subcontractista o subministradora en

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

l'execució de la prestació, s'imposaran, en tot cas, les penalitats a la contractista, de les quals respondrà la garantia definitiva.

23.5 Els imports de les penalitats que s'imposin es faran efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'hagin d'abonar a l'empresa contractista o sobre la garantia que, si s'escau, s'hagués constituït, quan no es puguin deduir dels pagaments esmentats.

Vint-i-quatrena. Persona responsable del contracte

Amb independència de la unitat encarregada del seguiment i l'execució ordinària del contracte, es designarà una persona responsable del contracte que exercirà les funcions següents:

- Supervisar l'execució del contracte i prendre les decisions i dictar les instruccions necessàries per assegurar la correcta realització de la prestació, sempre dins de les facultats que li atorgui l'òrgan de contractació.
- Adoptar la proposta sobre la imposició de penalitats.
- Emetre un informe on determini si el retard en l'execució és produït per motius imputables al contractista.

El responsable del contracte pot ser una persona física o jurídica vinculada a l'Administració contractant o aliena a aquesta. El seguiment del contracte també es podrà encomanar a vàries persones perquè realitzin les funcions de forma conjunta.

Les instruccions donades per la persona responsable del contracte configuren les obligacions d'execució del contracte juntament amb el seu clausurat i els plecs.

Vint-i-cinquena. Resolució d'incidències

Les incidències que puguin sorgir entre l'Administració i l'empresa contractista en l'execució del contracte, per diferències en la interpretació del que s'ha convingut o bé per la necessitat de modificar les condicions contractuals, es tramitaran mitjançant expedient contradictori que inclourà necessàriament les actuacions descrites en l'article 97 del RGLCAP.

Llevat que motius d'interès públic ho justifiquin o la naturalesa de les incidències ho requereixi, la seva tramitació no determinarà la paralització del contracte.

Vint-i-sisena. Resolució de dubtes tècnics interpretatius

Per a la resolució de dubtes tècnics interpretatius que puguin sorgir durant l'execució del contracte es pot sol·licitar un informe tècnic extern a l'Administració i no vinculant.

IV. DISPOSICIONS RELATIVES ALS DRETS I OBLIGACIONS DE LES PARTS

Vint-i-setena. Abonaments a l'empresa contractista

27.1 L'import dels serveis executats s'acreditarà de conformitat amb el plec de

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 48 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

prescripcions tècniques, per mitjà dels documents que acreditin la realització total o parcial, si s'escau, del contracte.

27.2 El pagament a l'empresa contractista s'efectuarà contra presentació de factura expedida d'acord amb la normativa vigent sobre factura electrònica, en els terminis i les condicions establertes en l'article 198 de la LCSP.

D'acord amb el que estableix la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el sector públic, les factures s'han de signar amb signatura avançada basada en un certificat reconegut, i han d'incloure, necessàriament, el número d'expedient de contractació.

La plataforma e.FACT és el punt general d'entrada de factures electròniques de la Diputació de Girona.

L'empresa contractista haurà de fer constar en les factures les dades identificatives de l'òrgan administratiu en competència en matèria de comptabilitat pública, les de l'òrgan de contractació i les del destinatari establertes **en l'apartat N del quadre de característiques.**

27.3 En cas de retard en el pagament, el contractista té dret a percebre, en els termes i les condicions legalment establerts, els interessos de demora i la indemnització corresponent pels costos de cobrament en els termes establerts en la Llei 3/2004, de 29 de desembre, per la qual s'estableixen mesures de lluita contra la morositat en les operacions comercials.

27.4 L'empresa contractista podrà realitzar els treballs amb major celeritat de la necessària per a executar els serveis en el termini o terminis contractuals. Tanmateix, no tindrà dret a percebre en cada any, qualsevol que sigui l'import del què s'ha executat o de les certificacions expedides, major quantitat que la consignada a l'anualitat corresponent, afectada pel coeficient d'adjudicació.

27.5 L'empresa contractista podrà transmetre els drets de cobrament en els termes i condicions establerts en l'article 200 de la LCSP.

Vint-i-vuitena. Responsabilitat de l'empresa contractista

L'empresa contractista és responsable de la qualitat tècnica dels treballs que dugui a terme i de les prestacions i serveis realitzats, així com també de les conseqüències que es dedueixin per a l'Administració o per a terceres persones de les omissions, errors, mètodes inadequats o conclusions incorrectes en l'execució del contracte.

L'empresa contractista executa el contracte al seu risc i ventura i està obligada a indemnitzar els danys i perjudicis que es causin a terceres persones com a conseqüència de les operacions que requereixi l'execució del contracte, excepte en el cas que els danys siguin ocasionats com a conseqüència immediata i directa d'una ordre de l'Administració.

Vint-i-novena. Altres obligacions de l'empresa contractista

a) L'empresa contractista està obligada en l'execució del contracte al compliment de les obligacions aplicables en matèria mediambiental, social o laboral que estableixen el dret

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

de la Unió Europea, el dret nacional, els convenis col·lectius o les disposicions de dret internacional mediambiental, social i laboral que vinculin a l'Estat, i en particular les que estableix l'annex V de la LCSP.

També està obligada a complir les disposicions vigents en matèria d'integració social de persones amb discapacitat i fiscals.

L'incompliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laboral esmentades i, en especial, els incompliments o els retards reiterats en el pagament dels salaris o l'aplicació de condicions salarials inferiors a les derivades dels convenis col·lectius que sigui greu i dolosa, donarà lloc a la imposició de penalitats a què es refereix la clàusula vint-i-tresena d'aquest plec.

A aquest efecte, l'empresa contractista haurà de remetre la justificació de la realització efectiva d'aquests pagaments a l'òrgan de contractació quan aquest li ho sol·liciti.

b) L'empresa contractista s'obliga a complir les condicions salarials dels treballadors de conformitat amb el conveni col·lectiu sectorial aplicable.

c) L'empresa contractista s'obliga a aplicar en executar les prestacions pròpies del servei les mesures destinades a promoure la igualtat entre homes i dones.

d) L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb la Diputació de Girona derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que es derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.

L'empresa contractista ha de lliurar els treballs objecte d'aquest contracte, almenys, en català. Específicament, l'empresa contractista ha de redactar en llengua catalana la documentació del projecte i les llegendes dels plànols i documentació tècnica annexa, tant en paper com en suport digital, que s'obtingui com a resultat de la realització dels treballs segons les determinacions del clausurat específic del plec de prescripcions tècniques particulars.

Així mateix, l'empresa contractista assumeix l'obligació de destinar a l'execució del contracte els mitjans i el personal que resultin adients per assegurar que es podran realitzar les prestacions objecte del servei en català. A aquest efecte, l'empresa adjudicatària haurà d'adoptar les mesures de formació del seu personal necessàries per garantir que el personal que, si escau, pugui relacionar-se amb el públic, tingui un coneixement suficient de la llengua catalana per desenvolupar les tasques d'atenció, informació i comunicació de manera fluida i adequada.

En tot cas, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen.

e) L'empresa contractista, en relació amb les dades personals a les quals tingui accés amb ocasió del contracte, s'obliga al compliment de tot allò que estableix la Llei orgànica 3/2018,

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals (LOPDGDD), a la normativa de desenvolupament i al que estableix el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (Reglament General de Protecció de Dades o RGPD). Aquesta obligació té el caràcter d'obligació essencial d'acord amb la lletra f) de l'apartat 1 de l'article 211 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic.

Les dades personals que s'obtinguin dels licitadors seran tractades per la Diputació de Girona com a responsable del Tractament, en el sentit de l'article 4.7 del Reglament general de protecció de dades. La finalitat del tractament serà gestionar el procediment de contractació. Les dades personals del contractista es tractaran per la mateixa finalitat, seguiment del contracte i actuacions que se'n deriven. La legitimació del tractament es fonamentarà en el compliment de les relacions precontractuals i contractuals. Es publicaran dades del contractista d'acord amb la normativa de transparència i de contractes del sector públic. Per a l'exercici dels drets reconeguts al Reglament general de protecció de dades (accés a les dades, rectificació, supressió, sol·licitar-ne la portabilitat, o la limitació o oposició al tractament) els licitadors es podran adreçar en qualsevol moment a la Diputació de Girona.

Quan amb ocasió de la participació en la licitació les empreses hagin de comunicar dades personals dels seus empleats en les seves ofertes, per acreditar el compliment dels requisits exigits per a l'adjudicació o per a l'execució del contracte, han de complir amb l'obligació d'informar de la comunicació a les persones afectades, indicant que s'efectua sobre la base del compliment de la relació contractual, d'acord amb el que preveu l'article 6.1.b del Reglament general de protecció de dades.

El contractista s'obliga al secret professional i haurà de respectar el caràcter confidencial de la informació d'accés restringit que coneixerà amb motiu de l'execució del contracte. Aquest deure es mantindrà també amb posterioritat a la finalització de la relació contractual

f) En els contractes de serveis que tinguin per objecte prestacions que impliquin contacte habitual amb menors l'empresa o les empreses contractistes han d'acreditar que el personal que adscriuen a l'execució del contracte compleix el previst en l'article 13.5 de la Llei orgànica 1/1996, de 15 de gener, de Protecció jurídica del menor, de modificació parcial del Codi Civil i de la Llei d'enjudiciament civil.

g) L'empresa o les empreses contractistes han de complir les obligacions relatives a regles especials respecte del personal de l'empresa contractista que adscriurà a l'execució del contracte.

1.Correspon exclusivament a l'empresa contractista la selecció del personal que, acreditant els requisits de titulació i experiència exigits en els plecs, formarà part de l'equip de treball adscrit a l'execució del contracte, sense perjudici de la verificació per part de l'Administració del compliment d'aquells requisits.

L'empresa contractista procurarà que existeixi estabilitat en l'equip de treball, i que les variacions en la seva composició siguin puntuals i obeeixin a raons justificades, en

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

ordre a no alterar el bon funcionament del servei, informant en tot moment a l'Administració.

2. En relació amb els treballadors destinats a l'execució d'aquest contracte, l'empresa contractista assumeix l'obligació d'exercir de manera real, efectiva i continua, el poder de direcció inherent a tot empresari. En particular, assumirà la negociació i el pagament dels salaris, la concessió de permisos, llicències i vacacions, les substitucions dels treballadors en els casos de baixa o absència, les obligacions legals en matèria de Seguretat Social, inclòs l'abonament de cotitzacions i el pagament de prestacions, quan procedeixi, les obligacions legals en matèria de prevenció de riscos laborals, l'exercici de la potestat disciplinaria, així com quants drets i obligacions es deriven de la relació contractual entre empleat i ocupador.

3. L'empresa contractista vetllarà especialment perquè els treballadors adscrits a l'execució del contracte desenvolupin la seva activitat sense extralimitar-se en les funcions desempenyorades respecte de l'activitat delimitada en els plecs com a objecte del contracte.

4. L'empresa contractista estarà obligada a executar el contracte en les seves pròpies dependències o instal·lacions, llevat que, excepcionalment, sigui autoritzada a prestar els seus serveis en les dependències administratives. En aquest cas, el personal de l'empresa contractista ocuparà espais de treball diferenciats del que ocupin els empleats públics. Correspon també a l'empresa contractista vetllar pel compliment d'aquesta obligació. En l'expedient haurà de fer-se constar motivadament la necessitat que, per a l'execució del contracte, els serveis es prestin en les dependències administratives.

5. L'empresa contractista haurà de designar, al menys, un coordinador tècnic o responsable integrat en la seva pròpia plantilla, que tindrà entre les seves obligacions les següents:

- Actuar com a interlocutor de l'empresa contractista davant l'Administració, canalitzant, d'una banda, la comunicació entre aquella i el personal integrant de l'equip de treball adscrit al contracte i, d'una altra banda, de l'Administració, en tot el relatiu a les qüestions derivades de l'execució del contracte.
- Distribuir el treball entre el personal encarregat de l'execució del contracte, i impartir a aquests treballadors les ordres i instruccions de treball que siguin necessàries en relació amb la prestació del servei contractat.
- Supervisar el correcte compliment per part del personal integrant de l'equip de treball de les funcions que té encomanades, així com controlar l'assistència d'aquest personal al lloc de treball.
- Organitzar el règim de vacacions del personal adscrit a l'execució del contracte, havent de coordinar-se adequadament l'empresa contractista com l'Administració contractant, per no alterar el bon funcionament del servei.
- Informar a l'Administració sobre les variacions, ocasionals o permanents, en la composició de l'equip de treball adscrit a l'execució del contracte.

6. L'empresa contractista assumeix l'obligació de respondre dels salaris impagats als seus treballadors que hagin de ser objecte de subrogació, així com de les cotitzacions a la Seguretat Social meritades, fins i tot en el supòsit que aquest contracte es resolgui

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

i els treballadors siguin subrogats per una nova empresa contractista, sense que en cap cas l'obligació esmentada correspongui a aquesta última. En aquest cas, l'Administració, una vegada acreditada la falta de pagament dels salaris esmentats, ha de procedir a la retenció de les quantitats degudes al contractista per garantir el pagament dels salaris esmentats, i a la no-devolució de la garantia definitiva mentre no se n'acrediti l'abonament.

h) L'empresa contractista ha d'adequar la seva activitat als principis ètics i a les regles de conducta següents:

- Observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les activitats, els oficis i/o les professions corresponents a les prestacions objecte dels contractes.
- No realitzar accions que posin en risc l'interès públic.
- Denunciar les situacions irregulars que es puguin presentar en els processos de contractació pública o durant l'execució dels contractes.
- Abstenir-se de realitzar conductes que tinguin per objecte o puguin produir l'efecte d'impedir, restringir o falsejar la competència com per exemple els comportaments col·lusoris o de competència fraudulenta (ofertes de resguard, eliminació d'ofertes, assignació de mercats, rotació d'ofertes, etc.).
- Respectar els acords i les normes de confidencialitat.
- Col·laborar amb l'òrgan de contractació en les actuacions que aquest realitzi per al seguiment i/o l'avaluació del compliment del contracte, particularment facilitant la informació que li sigui sol·licitada per a aquestes finalitats i que la legislació de transparència i els contractes del sector públic imposen als adjudicataris en relació amb l'Administració o administracions de referència, sens perjudici del compliment de les obligacions de transparència que els pertoquin de forma directa per previsió legal.

Trentena. Prerrogatives de l'Administració

Dins dels límits i amb subjecció als requisits i efectes assenyalats en la LCSP, l'òrgan de contractació ostenta les prerrogatives d'interpretar el contracte, resoldre els dubtes que ofereixi el seu compliment, modificar-lo per raons d'interès públic, declarar la responsabilitat imputable a l'empresa contractista arran de la seva execució, suspendre'n l'execució, acordar la seva resolució i determinar-ne els efectes.

Així mateix, l'òrgan de contractació té les facultats d'inspecció de les activitats desenvolupades per l'empresa contractista durant l'execució del contracte, en els termes i amb els límits que estableix la LCSP.

Els acords que adopti l'òrgan de contractació en l'exercici de les prerrogatives esmentades exhaureixen la via administrativa i són immediatament executius.

L'exercici de les prerrogatives de l'Administració es durà a terme mitjançant el procediment establert en l'article 191 de la LCSP.

Trenta-unena. Modificació del contracte

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

31.1 El contracte només es pot modificar per raons d'interès públic, en els casos i en la forma que s'especifiquen en aquesta clàusula i de conformitat amb el que es preveu en els articles 203 a 207 de la LCSP.

31.2. Modificacions previstes:

La modificació del contracte es durà a terme en el/s supòsit/s, amb les condicions, l'abast i els límits que es detallen **a l'apartat O del quadre de característiques.**

Aquestes modificacions són obligatòries per a l'empresa contractista. En cap cas la modificació del contracte podrà suposar l'establiment de nous preus unitaris no previstos en el contracte.

31.3 Modificacions no previstes

La modificació del contracte no prevista en aquesta clàusula només podrà efectuar-se quan es compleixin els requisits i concorrin els supòsits previstos en l'article 205 de la LCSP, de conformitat amb el procediment regulat en l'article 191 de la LCSP i amb les particularitats previstes en l'article 207 de la LCSP.

Aquestes modificacions són obligatòries per a l'empresa contractista, llevat que impliquin, aïlladament o conjuntament, una alteració en la seva quantia que excedeixi el 20% del preu inicial del contracte, IVA exclòs. En aquest cas, la modificació s'acordarà per l'òrgan de contractació amb la conformitat prèvia per escrit de l'empresa contractista; en cas contrari, el contracte es resoldrà d'acord amb la causa prevista en l'article 211.1.g) de la LCSP.

31.4 Les modificacions del contracte es formalitzaran de conformitat amb el que estableix l'article 153 de la LCSP i la clàusula dinovena d'aquest plec.

31.5 L'anunci de modificació del contracte, juntament amb les al·legacions de l'empresa contractista i de tots els informes que, si s'escau, es sol·licitin amb caràcter previ a l'aprovació de la modificació, tant els que aporti l'empresa adjudicatària com els que emeti l'òrgan de contractació, es publicaran en el perfil de contractant.

31.6 En els casos en què es determini el preu mitjançant preus unitaris, i sempre que s'hagi previst a **l'apartat O del quadre de característiques** i s'hagi acreditat el finançament a l'expedient, no tindrà la consideració de modificació contractual la variació que durant l'execució correcta de la prestació es produeixi exclusivament en el nombre d'unitats realment executades sobre les que preveu el contracte, les quals s'hauran recollit en la liquidació, sempre que no representin un increment de la despesa superior al 10 per cent del preu del contracte.

Trenta-dosena. Suspensió del contracte

El contracte podrà ser suspès per acord de l'Administració o perquè el contractista opti per suspendre el seu compliment, en cas de demora en el pagament del preu superiora 4 mesos, comunicant-ho a l'Administració amb un mes d'antelació.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

En tot cas, l'Administració ha d'estendre l'acta de suspensió corresponent, d'ofici o a sol·licitud de l'empresa contractista, de conformitat amb el que disposa l'article 208.1 de la LCSP.

L'acta de suspensió, d'acord amb l'article 103 del RGLCAP, l'hauran de signar una persona en representació de l'òrgan de contractació i l'empresa contractista i s'ha d'estendre en el termini màxim de dos dies hàbils, a comptar de l'endemà del dia en què s'acordi la suspensió.

L'Administració ha d'abonar, si s'escau, a l'empresa contractista els danys i perjudicis que efectivament se li causin de conformitat amb el previst en l'article 208.2 de la LCSP. L'abonament dels danys i perjudicis a l'empresa contractista només comprendrà els conceptes que s'indiquen en aquest precepte.

V. DISPOSICIONS RELATIVES A LA SUCCESSIÓ, CESSIÓ, LA SUBCONTRACTACIÓ I LA REVISIÓ DE PREUS DEL CONTRACTE

Trenta-tresena. Successió i cessió del contracte

33.1 Successió en la persona del contractista:

En el supòsit de fusió d'empreses en què participi la societat contractista, el contracte continuarà vigent amb l'entitat absorbent o amb la resultant de la fusió, que quedarà subrogada en tots els drets i obligacions que en dimanen.

En supòsits d'escissió, aportació o transmissió d'empreses o branques d'activitat, el contracte continuarà amb l'entitat a la qual s'atribueixi el contracte, que quedarà subrogada en els drets i les obligacions que en dimanen, sempre que reuneixi les condicions de capacitat, absència de prohibició de contractar i la solvència exigida en acordar-se l'adjudicació del contracte o que les societats beneficiàries d'aquestes operacions i, en cas de subsistir, la societat de la qual provinguin el patrimoni, empreses o branques segregades, es responsabilitzin solidàriament de l'execució del contracte.

L'empresa contractista ha de comunicar a l'òrgan de contractació la circumstància que s'hagi produït.

En cas que l'empresa contractista sigui una UTE, quan tinguin lloc respecte d'alguna o algunes empreses integrants de la unió temporal operacions de fusió, escissió o transmissió de branca d'activitat, continuarà l'execució del contracte amb la unió temporal adjudicatària. En cas que la societat absorbent, la resultant de la fusió, la beneficiària de l'escissió o l'adquirent de la branca d'activitat, no siguin empreses integrants de la unió temporal, serà necessari que tinguin plena capacitat d'obrar, no estiguin incurses en prohibició de contractar i que es mantingui la solvència, la capacitat o classificació exigida.

Si el contracte s'atribueix a una entitat diferent, la garantia definitiva es pot renovar o reemplaçar, a criteri de l'entitat atorgant, per una nova garantia que subscrigui la nova entitat, atenent al risc que suposi aquesta última entitat. En tot cas, l'antiga garantia definitiva conserva la seva vigència fins que estigui constituïda la nova garantia.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Si la subrogació no es pot produir perquè l'entitat a la qual s'hauria d'atribuir el contracte no reuneix les condicions de solvència necessàries, el contracte es resoldrà, considerant-se a tots els efectes com un supòsit de resolució per culpa de l'empresa contractista.

33.2 Cessió del contracte: Sí

Els drets i obligacions que dimanen d'aquest contracte podran ser cedits per l'empresa contractista a una tercera persona, sempre que les qualitats tècniques o personals de qui cedeix no hagin estat raó determinant de l'adjudicació del contracte ni que de la cessió no en resulti una restricció efectiva de la competència en el mercat, quan es compleixin els requisits següents:

a) L'òrgan de contractació autoritzi, de forma prèvia i expressa, la cessió. Si transcorre el termini de dos mesos sense que s'hagi notificat la resolució sobre la sol·licitud d'autorització de la cessió, aquesta s'entendrà atorgada per silenci administratiu.

b) L'empresa cedent tingui executat almenys un 20 per 100 de l'import del contracte. Aquest requisit no s'exigeix si la cessió es produeix trobant-se l'empresa contractista en concurs encara que s'hagi obert la fase de liquidació, o ha posat en coneixement del jutjat competent per a la declaració del concurs que ha iniciat negociacions per arribar a un acord de refinançament, o per obtenir adhesions a una proposta anticipada de conveni, en els termes que preveu la legislació concursal.

c) L'empresa cessionària tingui capacitat per contractar amb l'Administració, la solvència exigible en funció de la fase d'execució del contracte, i no estigui incursa en una causa de prohibició de contractar.

d) La cessió es formalitzi, entre l'empresa adjudicatària i l'empresa cedent, en escriptura pública.

No es podrà autoritzar la cessió a una tercera persona quan la cessió suposi una alteració substancial de les característiques de l'empresa contractista si aquestes constitueixen un element essencial del contracte.

L'empresa cessionària quedarà subrogada en tots els drets i les obligacions que correspondrien a l'empresa que cedeix el contracte.

Trenta-quatrena. Subcontractació

34.1 L'empresa contractista pot concertar amb altres empreses la realització parcial de la prestació objecte d'aquest contracte, d'acord amb el que es preveu en l'**apartat P del quadre de característiques.**

34.2 L'empresa contractista ha de comunicar per escrit, després de l'adjudicació del contracte i, com a molt tard, quan inicïi la seva execució, a l'òrgan de contractació la intenció de subscriure subcontractes, indicant la part de la prestació que pretén subcontractar i la identitat, les dades de contacte i el representant o representants legals de l'empresa subcontractista, justificant suficientment l'aptitud d'aquesta per executar-la per referència

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

als elements tècnics i humans de què disposa i a la seva experiència, i acreditant que no es troba incursa en prohibició de contractar.

Si l'empresa subcontractista té la classificació adequada per realitzar la part del contracte objecte de la subcontractació, la comunicació d'aquesta circumstància és suficient per acreditar la seva aptitud.

34.3 L'empresa contractista ha de notificar per escrit a l'òrgan de contractació qualsevol modificació que pateixi aquesta informació durant l'execució del contracte, i tota la informació necessària sobre els nous subcontractes.

34.4 La subscripció de subcontractes està sotmesa al compliment dels requisits i circumstàncies regulades en l'article 215 de la LCSP.

34.5 La infracció de les condicions establertes en aquesta clàusula i en l'article 215 de la LCSP per procedir a la subcontractació, així com la falta d'acreditació de l'aptitud de l'empresa subcontractista o de les circumstàncies determinants de la situació d'emergència o de les que fan urgent la subcontractació, té, en funció de la repercussió en l'execució del contracte la imposició a l'empresa contractista d'una penalitat de fins a un 50 per 100 de l'import del subcontracte.

34.6 Les empreses subcontractistes queden obligades només davant l'empresa contractista principal qui assumirà, per tant, la total responsabilitat de l'execució del contracte front a l'Administració, de conformitat amb aquest plec i amb els termes del contracte, inclòs el compliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laboral a què es refereix la clàusula vint-i-novena d'aquest plec així com de l'obligació de sotmetre's a la normativa nacional i de la Unió Europea en matèria de protecció de dades. El coneixement que l'Administració tingui dels contractes subscrits o l'autorització que atorgui no alteren la responsabilitat exclusiva del contractista principal.

Les empreses subcontractistes no tenen acció directa davant de l'Administració contractant per les obligacions contretes amb elles per l'empresa contractista, com a conseqüència de l'execució del contracte principal i dels subcontractes.

34.7 En cap cas l'empresa o les empreses contractistes poden concertar l'execució parcial del contracte amb persones inhabilitades per contractar d'acord amb l'ordenament jurídic o incurses en alguna de les causes de prohibició de contractar previstes en l'article 71 de la LCSP.

34.8 L'empresa contractista ha d'informar a qui exerceix la representació de les persones treballadores de la subcontractació, d'acord amb la legislació laboral.

34.9 Els subcontractes tenen en tot cas naturalesa privada.

34.10 El pagament a les empreses subcontractistes i a les empreses subministradores es regeix pel que disposen els articles 216 i 217 de la LCSP.

L'Administració comprovarà el compliment estricte de pagament a les empreses subcontractistes i a les empreses subministradores per part de l'empresa contractista. A

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

aquests efectes, l'empresa contractista haurà d'aportar, quan se li sol·liciti, relació detallada de les empreses subcontractistes o empreses subministradores amb especificació de les condicions relacionades amb el termini de pagament i haurà de presentar el justificant de compliment del pagament en termini. Aquestes obligacions tenen la consideració de condició especial d'execució, de manera que el seu incompliment pot comportar la imposició de les penalitats que es preveuen en la clàusula vint-i-tresena d'aquest plec, responent la garantia definitiva d'aquestes penalitats.

Procedirà la imposició de les penalitats que es preveuen en la clàusula vint-i-tresena d'aquest plec a la contractista quan, mitjançant una resolució judicial o arbitral ferma aportada per la subcontractista o per la subministradora a l'òrgan de contractació quedi acreditada la manca de pagament en termini per la contractista a una subcontractista o subministradora vinculada a l'execució del contracte, i sempre que aquesta demora en el pagament no estigui motivada per l'incompliment d'alguna de les obligacions contractuals assumides per la subcontractista o per la subministradora en l'execució de la prestació.

Trenta-cinquena. Revisió de preus

La revisió de preus aplicable a aquest contracte es detalla en l'**apartat Q del quadre de característiques**. La revisió periòdica i predeterminada de preus només serà procedent quan el contracte s'hagi executat en un 20% del seu import i hagi transcorregut dos anys des de la seva formalització.

L'import de les revisions que siguin procedents es farà efectiu, d'ofici, mitjançant l'abonament o el descompte corresponent en les certificacions o pagaments parcials.

VI. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXTINCIÓ DEL CONTRACTE

Trenta-sisena. Recepció i liquidació

La recepció i la liquidació del contracte es realitzarà conforme al que disposen els articles 210 i 311 del LCSP i l'article 204 del RGLCAP.

L'Administració determinarà si la prestació realitzada per l'empresa contractista s'ajusta a les prescripcions establertes per a la seva execució i compliment i, si s'escau, requerirà la realització de les prestacions contractades i l'esmena dels defectes observats amb ocasió de la seva recepció.

Si els treballs efectuats no s'adeqüen a la prestació contractada, com a conseqüència de vicis o defectes imputables a l'empresa contractista, podrà rebutjar-la de manera que quedarà exempta de l'obligació de pagament o tindrà dret, si s'escau, a la recuperació del preu satisfet.

A més, les unitats de recepció del contracte comprovaran el compliment efectiu de les clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català, fent-ne referència expressa en els certificats de recepció i de correcta execució.

Trenta-setena. Termini de garantia i devolució o cancel·lació de la garantia definitiva

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

El termini de garantia és l'assenyalat en l'**apartat R del quadre de característiques** i començarà a computar a partir de la recepció dels serveis.

El termini de garantia es pot exceptuar, preveient-ho expressament en els plecs, quan per la naturalesa del contracte o les seves característiques no sigui necessari, cosa que s'ha de justificar degudament en l'expedient de contractació.

Si durant el termini de garantia s'acredita l'existència de vicis o defectes en els treballs efectuats, l'òrgan de contractació té dret a reclamar a l'empresa contractista que els esmeni.

Un cop s'hagin acomplert per l'empresa contractista les obligacions derivades del contracte, si no hi ha responsabilitats que hagin d'exercitar-se sobre la garantia definitiva i transcorregut el termini de garantia, es procedirà d'ofici a dictar l'acord de devolució o cancel·lació de la garantia definitiva, d'acord amb el que estableix l'article 111 del LCSP.

Trenta-vuitena. Resolució del contracte

Són causes de resolució del contracte les següents:

- La mort o incapacitat sobrevinguda del contractista individual o l'extinció de la personalitat jurídica de la societat contractista, sense perjudici del que preveu l'article 98 relatiu a la successió del contractista.
- La declaració de concurs o la declaració d'insolvència en qualsevol altre procediment.
- El mutu acord entre l'Administració i el contractista.
- La demora en el compliment dels terminis per part del contractista.
- La demora en el pagament per part de l'Administració per un termini superior a sis mesos.
- L'incompliment de l'obligació principal del contracte, així com l'incompliment de les obligacions essencials qualificades com a tals en aquest plec.
- L'impossibilitat d'executar la prestació en els termes inicialment pactats, quan no sigui possible modificar el contracte d'acord amb els articles 204 i 205 de la LCSP; o quan, donant-se les circumstàncies establertes en l'article 205 de la LCSP, les modificacions impliquin, aïllada o conjuntament, alteracions del preu del mateix, en quantia superior, en més o menys, al 20% del preu inicial del contracte, amb exclusió de l'IVA.
- El desistiment abans d'iniciar la prestació del servei o la suspensió per causa imputable a l'òrgan de contractació de la iniciació del contracte per termini superior a quatre mesos a partir de la data assenyalada en el mateix per al seu començament.
- El desistiment una vegada iniciada la prestació del servei o la suspensió del contracte per termini superior a vuit mesos acordada per l'òrgan de contractació.
- L'impagament, durant l'execució del contracte, dels salaris per part del contractista als treballadors que estiguessin participant en la mateixa, o l'incompliment de les condicions establertes en els Convenis col·lectius en vigor per a aquests treballadors durant l'execució del contracte.
- La imposició de dos infraccions molt greus dins un termini d'un any respecte a l'incompliment o els retards reiterats en el pagament dels salaris i a l'incompliment de la resta de condicions laborals establertes en el conveni sectorial.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

L'aplicació i els efectes d'aquestes causes de resolució són les que s'estableixin en els articles 212, 213 i 313 de la LCSP.

En tots els casos, la resolució del contracte es durà a terme seguint el procediment establert en l'article 191 de la LCSP i en l'article 109 del RGLCAP.

VII. RECURSOS, MESURES PROVISIONALS I SUPÒSITS ESPECIALS DE NUL·LITAT CONTRACTUAL

Trenta-novena. Règim de recursos

39.1 Els actes de preparació i d'adjudicació, i els adoptats en relació amb els efectes, la modificació i l'extinció d'aquest contracte, són susceptibles de recurs potestatiu de reposició, de conformitat amb el que disposa la Llei 26/2010, del 3 d'agost, del règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, i la legislació bàsica del procediment administratiu comú, o de recurs contenciós administratiu, de conformitat amb el que disposa la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa.

39.2 Contra l'acta d'exclusió dels licitadors que adopti la Mesa de contractació procedirà la interposició del recurs d'alçada davant de l'òrgan de contractació, d'acord amb el que estableixen la Llei 26/2010, del 3 d'agost, del règim jurídic i la legislació bàsica del procediment administratiu comú.

39.3 Els acords que adopti l'òrgan de contractació en l'exercici de les prerrogatives de l'Administració són susceptibles de recurs potestatiu de reposició, de conformitat amb el que disposa la Llei 26/2010, del 3 d'agost, del règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, i la legislació bàsica del procediment administratiu comú, o de recurs contenciós administratiu, de conformitat amb el que disposa la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa.

Quarantena. Arbitratge

Sens perjudici del que estableix la clàusula trenta-novena, es podrà acordar el sotmetiment a arbitratge de la solució de totes o alguna de les controvèrsies que puguin sorgir entre l'administració contractant i la/es empresa/es contractista/es, sempre que es tracti de matèries de lliure disposició conforme a dret i, específicament, sobre els efectes, el compliment i l'extinció d'aquest contracte, de conformitat amb el que disposa la Llei 60/2003, de 23 de desembre, d'Arbitratge.

Quaranta-unena. Règim d'invalidesa

Aquest contracte està sotmès al règim d'invalidesa previst en els articles 38 a 43 de la LCSP.

Quaranta-dosena. Jurisdicció competent

L'ordre jurisdiccional contenciós administratiu és el competent per a la resolució de les qüestions litigioses que es plantegin en relació amb la preparació, l'adjudicació, els efectes,

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 60 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

la modificació i l'extinció d'aquest contracte.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

ANNEX 1

MODEL DEUC

Instruccions:

1) Aneu al link https://seu.ddgi.cat/web/nivell/302/s-0/perfil-de-contractant (perfil del contractant de la Diputació de Girona) i descarregueu-vos al vostre ordinador el fitxer DEUC2023_1853.xml (el fitxer DEUC2023_1853.pdf és el mateix document en format lectura)

2) Accediu al link https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es (servei en línia del Ministeri d'Hisenda) mitjançant el qual les empreses poden crear, editar i gestionar el DEUC.

3) Trieu l'opció «Soy un operador económico» i, a continuació, «Importar un DEUC». Aleshores, escolliu el fitxer DEUC2023_1853.xml que abans heu descarregat i guardat al vostre ordinador.

4) Empleneu el DEUC, descarregueu-lo ja completat i signeu-lo digitalment.

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Milançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

ANNEX 2
MODEL DE PROPOSTA TÈCNICA AMB JUDICI DE VALOR

El/la Sr./Sra.....en nom i representació de l'empresa..... amb domicili a ....., al carrer.....número....., i amb NIF....., declara que, assabentat/ada de les condicions i els requisits que s'exigeixen per poder ser l'empresa adjudicatària del contracte de Servei de traducció per a la Diputació de Girona i el seu grup institucional, amb expedient número 2023/1853, es compromet a executar-lo amb estricta subjecció als requisits i condicions estipulats, d'acord amb la següent proposta:

Document. Criteris subjectes a judici de valor: Fins a 49 punts

Memòria tècnica. Fins a 49 punts
Presentació d'una memòria en què exposin els criteris de traducció i la metodologia de treball que segueixen. El document haurà d'estar escrit en català, en lletra Arial, cos 11 i interlineat simple, i haurà de tenir una extensió màxima de 15 pàgines.

Els criteris de traducció caldrà que parteixin de l'anglès o el francès com a llengües d'arribada, i hauran de recollir, com a mínim, els temes que s'esmenten a l'apartat I "Criteris d'adjudicació" del Quadre de característiques.

Barem de puntuació de la Memòria:

Finalitat	*(fins a 10 punts)*
La memòria no s'adequa a la finalitat demanada, ja que no aporta la informació essencial i necessària.	0 punts
La memòria s'adequa a la finalitat demanada, però hi manca informació essencial.	Fins a 5 punts
La memòria aporta la informació essencial i, a més, és detallada, adequada, i aporta informació rellevant.	Fins a 10 punts
Exemplificació	*(fins a 10 punts)*
La informació que aporta la memòria no es complementa amb exemples, o bé es complementa amb exemples que generen confusió.	0 punts
La informació que aporta la memòria es complementa amb exemples, si bé, en alguns casos, són poc aclaridors o irrellevants.	Fins a 5 punts
La informació que aporta la memòria es complementa amb exemples detallats, aclaridors i rellevants.	Fins a 10 punts
Organització	*(fins a 10 punts)*
La memòria no està ben estructurada, i les idees es presenten desordenadament.	0 punts
La memòria està ben estructurada, si bé les idees, en certs passatges, es presenten desordenadament.	Fins a 5 punts

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 63 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

La memòria està ben estructurada, i l'ordre de les idees és adequat.	Fins a 10 punts
Cohesió	*(fins a 10 punts)*
La memòria presenta una redacció defectuosa, que implica que les idees no s'expressin amb claredat.	0 punts
La redacció de la memòria és millorable, ja que en certs passatges les idees s'expressen amb poca claredat.	Fins a 5 punts
La memòria està redactada adequadament, de manera clara i precisa.	Fins a 10 punts
Correcció	*(fins a 9 punts)*
La memòria conté més de cinc errors d'ortografia, de morfosintaxi o de lèxic.	0 punts
La memòria conté d'un a cinc errors d'ortografia, de morfosintaxi o de lèxic.	Fins a 4 punts
La memòria no conté cap error d'ortografia, de morfosintaxi o de lèxic.	Fins a 9 punts

Cal obtenir una **puntuació mínima** de **35 punts** en aquesta memòria perquè es pugui acceptar l'oferta.

I per què consti, signo aquesta proposta
(lloc i data)

Signatura

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

ANNEX 3

MODEL D'OFERTA DE CRITERIS QUANTIFICABLES MITJANÇANT L'APLICACIÓ DE FÓRMULES

- **1) Oferta relativa al criteri d'adjudicació preu: fins a 36 punts**

El/la Sr./Sra..... en nom i representació de l'empresa..... amb domicili a ....., al carrer..... número ....., i amb NIF ....., declara que, assabentat/ada de les condicions i els requisits que s'exigeixen per poder ser l'empresa adjudicatària del contracte Servei de traducció per a la Diputació de Girona i el seu grup institucional, amb expedient número 2023/1853, es compromet a executar-lo amb estricta subjecció als requisits i condicions estipulats següents:

Tipus de traducció	**Preu unitat sense IVA (€)**	**IVA (21%)**	**Preu unitat (IVA inclòs) €**
Del català al castellà, el francès i l'anglès, i viceversa			
Del català a l'alemany, l'italià i altres llengües d'alfabets no llatins, com l'àrab o el xinès, i viceversa			

- **2) Oferta relativa a altres criteris de valoració automàtica (fins a 15 punts):**

2.1. Experiència

- **Experiència no puntuable** de la/es persona/es adscrita/es (es considera solvència tècnica i professional):

a) Experiència en la traducció de textos administratius i jurídics del català a altres llengües, especialment a les més habituals (castellà, anglès britànic i francès).

Nom i cognoms	Anys (especificar única i estrictament 3 anys)
1.	De l'any XXXX a l'any XXXX
2.	De l'any XXXX a l'any XXXX
3.	De l'any XXXX a l'any XXXX

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

b) Experiència en la traducció de textos d'àmbits diferents a l'administratiu i el jurídic, del català a altres llengües, especialment a les més habituals (castellà, anglès britànic i francès)

Nom i cognoms	Anys (especificar única i estrictament 3 anys)
1.	De l'any XXXX a l'any XXXX
2.	De l'any XXXX a l'any XXXX
3.	De l'any XXXX a l'any XXXX

S'acreditarà posteriorment

- **Experiència puntuable** de la/es persona/es adscrita/es. Fins a 10 punts

a) Experiència en la traducció de textos administratius i jurídics del català a altres llengües, especialment a les més habituals (castellà, anglès britànic i francès), exclosos els 3 anys de solvència. Fins a 5 punts

Nom i cognoms	**Presentació 4 anys**	**Presentació 5 anys**
1.	☐ No ☐ Sí	☐ No ☐ Sí
2.	☐ No ☐ Sí	☐ No ☐ Sí
3.	☐ No ☐ Sí	☐ No ☐ Sí

b) Experiència en la traducció de textos d'àmbits diferents a l'administratiu i el jurídic, del català a altres llengües, especialment a les més habituals (castellà, anglès britànic i francès), exclosos els 3 anys de solvència. Fins a 5 punts

Nom i cognoms	**Presentació 4 anys**	**Presentació 5 anys**
1.	☐ No ☐ Sí	☐ No ☐ Sí
2.	☐ No ☐ Sí	☐ No ☐ Sí
3.	☐ No ☐ Sí	☐ No ☐ Sí

Acreditació documental:
L'experiència laboral s'acreditarà mitjançant un certificat de l'empresa, administració o entitat corresponent amb les tasques realitzades i la temporalitat de cadascuna de les persones.

- **2.2. Formació**

- **Formació no puntuable** de la/es persona/es adscrita/es (es considera solvència tècnica i professional):

1.Nom i cognoms:	Escollir-ne un
Llicenciatura o grau en filologia o en llengua i literatures específica de la llengua en qüestió	☐ No ☐ Sí

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Llicenciatura o grau de traducció en la llengua en qüestió amb el certificat C2 del Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR)	☐ No ☐ Sí

2.Nom i cognoms:	Escollir-ne un
Llicenciatura o grau en filologia o en llengua i literatures específica de la llengua en qüestió	☐ No ☐ Sí
Llicenciatura o grau de traducció en la llengua en qüestió amb el certificat C2 del Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR)	☐ No ☐ Sí

3.Nom i cognoms:	Escollir-ne un
Llicenciatura o grau en filologia o en llengua i literatures específica de la llengua en qüestió	☐ No ☐ Sí
Llicenciatura o grau de traducció en la llengua en qüestió amb el certificat C2 del Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR)	☐ No ☐ Sí

S'acreditarà posteriorment

- **Formació puntuable: Certificats de formació continuada en els àmbits de la llengua i la traducció de la/es persona/es adscrita/es. Fins a 5 punts**

Nom i cognoms:

Criteris	**Presentació**
Cursos amb certificat d'assistència/participació i aprofitament, igual o superior a 30 hores	☐ No ☐ Sí
Cursos amb certificat d'assistència/participació i aprofitament igual o superior a 60 hores	☐ No ☐ Sí
Màsters i postgraus	☐ No ☐ Sí

Nom i cognoms:

Criteris	**Presentació**
Cursos amb certificat d'assistència/participació i aprofitament, igual o superior a 30 hores	☐ No ☐ Sí
Cursos amb certificat d'assistència/participació i aprofitament igual o superior a 60 hores	☐ No ☐ Sí
Màsters i postgraus	☐ No ☐ Sí

Nom i cognoms:

Criteris	**Presentació**
Cursos amb certificat d'assistència/participació i aprofitament, igual o superior a 30 hores	☐ No ☐ Sí
Cursos amb certificat d'assistència/participació i aprofitament igual o superior a 60 hores	☐ No ☐ Sí
Màsters i postgraus	☐ No ☐ Sí

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

Diputació de Girona
Àrea d'Hisenda, Administració,
Promoció Econòmica i Cooperació Local
Compra Pública

Presentar acreditació documental juntament amb aquest annex

I per què consti, signo electrònicament aquesta oferta econòmica.

DOCUMENT
Plec de clàusules: **Plec de clàusules Aprovar clàusules administratives contractació Servei de traducció**

IDENTIFICADORS
País: **CAT**, Institució: **DDGI**, Codi UACG: **Compra Pública / 008**, Núm. expedient: **2023/1853**, Codi Classificació: **D050601**, Any expedient: **2023**

ALTRES DADES
Codi per a validació: **CGK9W-PCK7F-FRFHD**
Data d'emissió: **23 de Maig de 2023 a les 8:47:20**
Pàgina 68 de 68

SIGNATURES
El document ha estat signat per :
1.- Compra Pública - Cap de DIPUTACIÓ DE GIRONA. Signat 19/05/2023 09:21

ESTAT
SIGNAT
19/05/2023 09:21

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 3506039 CGK9W-PCK7F-FRFHD 12685AEA0A617DE903CFD44BBC17800B0240164B) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El documento está SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: http://www.ddgi.cat/verificador

ANNEX 4
COMPROMÍS D'ADSCRIPCIÓ DE MITJANS PERSONALS I MATERIALS A L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE SERVEI DE TRADUCCIÓ PER A LA DIPUTACIÓ DE GIRONA I EL SEU GRUP INSTITUCIONAL (EXPEDIENT NÚM. 2023/1853)

El/la Sr./Sra.....en nom i representació de l'empresa..... amb domicili a ....., al carrer.....número....., i amb NIF.....,

DECLARA:

Que l'empresa que represento, en el cas que esdevingui adjudicatària en el procediment de licitació corresponent a la contractació del Servei de traducció per a la Diputació de Girona i el seu grup institucional (expedient núm. 2023/1853), es compromet, durant tota la vigència del contracte i les eventuals pròrrogues a adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals i materials suficients per a la realització del contracte, especialment i en concret:

Equip mínim de tres traductors:

Nom i cognoms:
1.
2.
3.

I per què consti, signo aquest document